

1. Interpretation and Definitions

1. التفسير والتعريفات

a. In this Agreement, The following words and expressions shall have the meanings respectively assigned thereto hereinafter or in the text referred to, unless the context requires otherwise:

أ. في هذه الاتفاقية، يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة أدناه أو في النص المحال إليه ما لم يقتض سياق النص غير ذلك:

1) Elm Company, a listed joint stock company, duly organized and existing under the laws of the Kingdom of Saudi Arabia under commercial register unified number (7001398960), having its head office at 6614 Al Thaghar St., 4182 Al Nakheel Dist., Riyadh 12382, Kingdom of Saudi Arabia, Tel. +966 11 2887444, Fax +966 11 2887555, and its capital is eight hundred million Saudi riyals –fully paid (hereinafter referred to as <ELM Co>)

1. شركة علم: وهي شركة مساهمة سعودية مدرجة، تم تأسيسها بموجب أنظمة المملكة العربية السعودية وقيدها بالسجل التجاري بالرقم الموحد (7001398960) وعنوانها 6614 شارع الثغر، 4182 حي النخيل، مدينة الرياض 12382، المملكة العربية السعودية. هاتف رقم +966 11 2887444 ، فاكس رقم +966 11 2887555 ، ورأس مالها مبلغ وقدره ثمانمائة مليون ريال سعودي -مدفوعة بالكامل .

2) The Supplier/Contractor: shall mean the company or the legal entity that has been contracted with by this Agreement.

2. المورد/المقاول: تعني الشركة أو الكيان النظامي الذي تم التعاقد معه بموجب هذه الاتفاقية.

3) Acceptance Test means:

- in relation to each Deliverable, the deliverable test for that Deliverable;
- in relation to each phase of the Project, the phase test for that phase; and
- in relation to Project, the Project test for the Project;

3. اختبار القبول يعني:

- فيما يتعلق بكل مادة مسلمة، اختبار التسليم لتلك المادة المسلمة.
- فيما يتعلق بكل مرحلة من مراحل المشروع، اختبار المرحلة لتلك المرحلة، و
- فيما يتعلق بالمشروع، اختبار المشروع لذلك المشروع.

4) Applicable Laws and Regulations means all applicable laws, enactments, regulations, regulatory policies, guidelines and industry codes which are in force from time to time according to the Applicable Law in this Agreement;

4. القوانين والتنظيمات المطبقة تعني كل القوانين، والتشريعات، والتنظيمات، والسياسات التنظيمية، والخطوط الإرشادية (الأدلة) وقوانين الصناعة المعمول بها من حين لآخر وفق النظام الحاكم لهذه الاتفاقية.

5) Affiliate includes, in relation to either party, each and any subsidiary or holding company of that party and each and any subsidiary of a holding company of that party.

5. الشركة التابعة تتضمن - فيما يخص أيًا من الطرفين- كل وأي شركة تابعة أو قابضة لهذا الطرف وأي شركة تابعة أو قابضة لشركة قابضة لهذا الطرف

6) Bespoke Software means the software to be developed and delivered by the Supplier in accordance with this agreement in both Source Code and Executable Code.

6. البرمجيات المستحدثة: تعني البرمجيات التي طورها ويسلمها المورد طبقًا لهذه الاتفاقية في كل من برمجية المصدر والبرمجية القابلة للتنفيذ

7) Business Day means a day other than a Friday, Saturday or public holiday in the Kingdom of Saudi Arabia.

7. يوم العمل: ويعني يوما غير يوم الجمعة أو السبت أو العطلات الرسمية في المملكة العربية السعودية.

8) Consent(s) means all permissions, consents, approvals, certificates, permits, licences, statutory agreements and authorisations required by Applicable Laws and Regulations, and all necessary consents and agreements required by any third party for the Supplier to perform its obligations under this Agreement.

8. الموافقة/الموافقات: تعني كل تصاريح، سماح، موافقات، قبول، شهادات، أدونات، تراخيص، اتفاقيات قانونية وتفويضات مطلوبة من قبل النظام واللوائح المعمول بها، وكل الموافقات الضرورية والاتفاقيات المطلوبة من قبل أي طرف ثالث لكي يتمكن المورد من أداء وتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.

9) Control means the power of a person to secure that the affairs of the Supplier are conducted in accordance with the wishes of that person:

9. التغيير في الملكية يعني تغييرًا في قوة التحكم والسيطرة على شئون المورد وذلك من خلال:

- by means of the holding of shares, or the possession of voting power, in or in relation to the Supplier or any other body corporate; or

- عن طريق امتلاك أسهم أو حيازة القوة التصويتية فيما يتعلق بالمورد أو أي كيان نظامي آخر أو

- as a result of any powers conferred by the articles of association or any other document regulating the Supplier or any other body corporate.
- and a Change of Control occurs if a person who controls the Supplier ceases to do so or if another person acquires Control of it.
- 10) Data means all forms of data, including any information, text, drawings, records, documents and other materials, which are embodied in any medium (including any electronic, optical, magnetic or tangible medium). Data may be personal data.
 - 11) Deliverables means, in relation to each sub-phase of the Project, a deliverable of that sub-phase to be provided by the Supplier in accordance with the scope of work (SOW).
 - 12) ELM Data means all Data:
 - which is provided to the Supplier or any of its approved subcontractors by or on behalf of ELM Co or any ELM Co Affiliate; or
 - which is generated by the Supplier or any of its approved subcontractors in the course of performing its obligations under this Agreement.
 - and, in each case, to the extent it relates to the business or operations of ELM Co or any ELM Co Affiliate (or where relevant their respective Affiliates). As between the Supplier and ELM Co, ELM Co is to be treated as the owner of ELM Data.
 - 13) Good Industry Practise means that degree of skill, care, prudence, efficiency, foresight and timeliness as would be expected from a leading company within the relevant industry and business sector of the Supplier.
 - 14) Insurance Policies means commercial general liability insurance cover, employer's liability insurance cover and public liability insurance cover.
 - 15) Intellectual Property Rights means patents, rights to inventions, copyright and related rights, trade marks, business names and domain names, rights in get-up, goodwill and the right to sue for passing off, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how and trade secrets) and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered rights and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.
 - 16) Key Personnel means the Supplier personnel identified as key personnel in the scope of work (SOW) or the proposal sent from the Supplier for the Project and any other Supplier personnel identified in writing by the parties as key personnel from time to time (each such Key Personnel being a Key Person).
 - 17) Notice means a written notice or document to which the provisions of clause 11.11 are intended to, and shall, apply:

- كنتيجة لأي من الصلاحيات التي يمنحها النظام الأساسي أو أي وثيقة أخرى منظمة للمورد أو أي كيان نظامي آخر
- ويحدث التغيير في الملكية إذا كان الشخص الذي يتحكم في المورد قد توقف عن ذلك أو إذا اكتسب أي شخص آخر حق السيطرة عليه.
10. البيانات: تعني جميع أشكال البيانات، وتشمل أي معلومات، نصوص، رسومات، سجلات، وثائق وأي مواد أخرى المتشكلة بأي وسيلة (بما في ذلك الوسائط الإلكترونية، الضوئية، المغناطيسية أو المحسوسة). يمكن أن تكون البيانات بيانات شخصية.
 11. التسليمات تعني فيما يتعلق بكل مرحلة فرعية للمشروع، التسليمات لكل مرحلة فرعية والتي ينبغي أن يقدمها المورد طبقاً لنطاق العمل.
 12. بيانات شركة علم تعني جميع البيانات.
 - المزدودة للمورد أو أي من مقاوليه الفرعيين المعتمدين من قبل شركة علم أو نيابة عنها أو عن أي شركة تابعة لشركة علم.
 - التي يتم إنتاجها من قبل المورد أو أي من مقاوليه الفرعيين المعتمدين في سياق أدائه وتطبيقه لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية.
 - وفي كل حالة، إلى الحد الذي عنده تتعلق هذه البيانات بعمل أو عمليات شركة علم أو أي من الشركات التابعة لشركة علم (أو حيثما كان ذلك مناسباً وذا علاقة بالشركات التابعة لشركة علم). فيما يتعلق بين المورد وشركة علم، فإن شركة علم يجب أن تعتبر مالكا للبيانات المتداولة.
 13. ممارسة الصناعة الجيدة تعني درجة تلك المهارة والرعاية والحكمة والكفاءة والتبصر والالتزام بالمواعيد كما هو متوقع من شركة رائدة ذات الصلة بصناعة وأعمال قطاع أعمال المورد
 14. وثائق التأمين تعني غطاء تأمين المسؤولية التجارية العامة وغطاء تأمين المسؤولية العامة.
 15. حقوق الملكية الفكرية تعني براءات الاختراع وحقوق الاختراعات وحقوق المؤلف والحقوق المجاورة والعلامات التجارية والأسماء التجارية وأسماء النطاقات، والحقوق في الحصول على المتابعة وحسن النية والحق في رفع دعوى انتحال الشخصية، والحقوق في التصاميم، والحقوق في برامج الكمبيوتر وحقوق قواعد البيانات، وحقوق الاستخدام، وحماية السرية، وسرية المعلومات (بما في ذلك الدراية والأسرار التجارية) وجميع حقوق الملكية الفكرية الأخرى، في كل حالة سواء كانت تلك الحقوق مسجلة أو غير مسجلة وتتضمن جميع التطبيقات والحقوق في طلب ومنح وتجديد أو تمديد، وحقوق مطالبة الأولوية، هذه الحقوق وجميع الحقوق وأشكال الحماية المماثلة أو ما يعادلها الموجودة الآن أو في المستقبل في أي مكان من العالم
 16. الموظفون الرئيسيون، تعني الموظفين الذين يحدددهم المورد كأشخاص رئيسيين في نطاق العمل أو المقترح بالموظفين الذي يرسله المورد للمشروع وأي أشخاص آخرين يحدددهم المورد كتابياً من قبل الأطراف كأشخاص رئيسيين من حين لآخر (كل شخص من بين هؤلاء الأشخاص يعتبر شخصاً رئيسياً)؛
 17. الإخطار/التبليغ ويعني إخطاراً كتابياً أو وثيقة مقصوداً منها تطبيق نصوص البند 11.11، ويجب أن تطبق تلك النصوص

- 18) Project means the performance by the Supplier of its obligations in relation to each phase, sub-phase, sub-project and project, and the provision of the Services by the Supplier, in accordance with this Agreement;
- 19) Project Manager means the key contact person for each of the Supplier and ELM Co appointed by them.
- 20) Project Plan means the timetable and schedule of responsibilities for the Project based upon the initial Project Plan, to be developed by the Supplier and provided to ELM Co in accordance with the scope of work (SOW).
- 21) «RFP» means the request for proposal issued by ELM Co to solicit bids from competing bidders in order to award a contract.
- 22) Services means the Implementation services, the Data Migration Services, the Maintenance Services, the Operations Services, the Knowledge Transfer Services, the Training Services, any other specific obligations of the Supplier described in any phase requirements and/or the services described in the Project Deliverables document and the scope of work (SOW);
- 23) Source Code means computer programs and/or Data in human-readable form from which Executable Code of software is created, on suitable media in such form that it can be translated or interpreted into that Executable Code together with all technical information and documentation necessary for the use, reproduction, modification, maintenance and enhancement of those programs and/or Data;
- b. The words including and include shall mean including without limitation and include without limitation, respectively.
- c. The Schedules and Appendices to this Agreement form part of it.
- d. If there is any conflict or inconsistency between a term in the main part of this Agreement and a term in any of the Schedules or Appendices or other documents referred to or otherwise incorporated into this Agreement, the term in the main part of this Agreement shall take precedence, unless the Schedule or the Appendix or other document which is incorporated into this Agreement is expressly stated to take precedence over the main part of this Agreement.
- المشروع: ويعني كل أداء من قبل المورد لكل التزاماته فيما يتعلق بكل مرحلة، ومرحلة فرعية، ومشروع فرعي، ومشروع، وتزويد خدمات من قبل المورد طبقاً لهذه الاتفاقية
19. مدير المشروع: وتعني الشخص الرئيسي الذي يتم الاتصال معه لكل من المورد وشركة علم ويتم تعيينه من قبلهما
20. خطة المشروع: تعني الجداول الزمنية وجداول المسؤوليات بناءً على خطة المشروع الأولية، والتي سيتم وضعها من قبل المورد وتقديمها إلى شركة علم وفق نطاق العمل
21. كراسة الشروط والمواصفات: تعني كراسة الشروط والمواصفات التي أصدرتها شركة علم للمنافسة على المشروع لغرض تنفيذه.
22. الخدمات: تعني خدمات التنفيذ، وخدمات نقل البيانات، وخدمات الصيانة، وخدمات العمليات، وخدمات نقل المعرفة، وخدمات التدريب، وأي خدمات أخرى محددة أو التزامات نوعية محددة للمورد موصوفة في متطلبات أي فقرة والخدمات الموصوفة في وثيقة المواد المسلمة للمشروع في نطاق العمل
23. برمجيات المصدر تعني برامج الكمبيوتر و/أو بيانات على شكل قابل للقراءة من قبل البشر والتي تم إنشاء برمجيات قابلة للتنفيذ منها، على وسائل إعلامية مناسبة بطريقة يمكن ترجمتها أو تفسيرها في برمجيات قابلة للتنفيذ معاً، وكل المعلومات الفنية والوثائق الضرورية للاستخدام، والإنتاج، والتعديل، والصيانة، والتعزيز لهذه البرامج و/أو البيانات
- ب. لا تؤثر العناوين المبينة في هذه الاتفاقية على تفسيرها
- ت. تشكل الجداول والملحقات لهذه الاتفاقية جزءاً منها
- ث. إذا كان هناك أي تضارب أو عدم توافق بين مصطلح في القسم الرئيسي من هذه الاتفاقية وبين مصطلح في أي من الجداول أو الملحقات أو أي وثائق أخرى مشار إليها أو مدرجة بأي طريقة أخرى في هذه الاتفاقية، فإن هذا المصطلح في القسم الرئيسي من هذه الاتفاقية سوف تكون له الأفضلية والأولوية، ما لم يكن هناك نص صريح في الجدول أو الملحق أو أي وثيقة أخرى مضمنة في هذه الاتفاقية بأن يأخذ هذا المصطلح أولوية وأفضلية على المصطلح الوارد في القسم الرئيسي من هذه الاتفاقية

2. Service

- 2.1 Provision of Services: Each party represents and warrants to the other party that:
- a. it has the power to execute and deliver this Agreement and to perform its obligations under it and has taken all action necessary to authorise execution and delivery and performance of its obligations; and

2. الخدمات

2.1 شروط الخدمات: يمثل كل طرف ويتعهد للطرف الآخر بأنه:

- أ. يملك السلطة لتنفيذ وإيصال هذه الاتفاقية وأداء التزاماته المنصوص عليها فيها، وقد اتخذ كل إجراء ضروري لتفويض تنفيذ، وإيصال وأداء التزاماته؛ و

b. this Agreement constitutes legal, valid and binding obligations of that party in accordance with its terms.

ب. هذه الاتفاقية تمثل التزامات نظامية، وسارية المفعول وملزمة للطرف الآخر طبقاً لأحكامها

2.2 The Supplier represents, warrants and undertakes to ELM Co that:

2.2 يقر المورد ويضمن ويتعهد لشركة علم بما يلي:

a. its obligations under this Agreement shall be performed in a timely, reliable and professional manner by a sufficient number of appropriately experienced, qualified, competent and trained personnel and with due skill, care and diligence including Good Industry Practice and in compliance with ELM Co's reasonable instructions to ensure minimal disruption to ELM Co's business;

أ. أن التزاماته بموجب هذه الاتفاقية سوف تؤدي في الوقت المناسب بشكل موثوق ومهني من قبل عدد كافٍ من الموظفين ذوي الخبرات المناسبة، والمؤهلين وذوي الكفاءة والمدرّبين، وبمهارات مناسبة، وعناية واجتهاد بما في ذلك الممارسة الصناعية الجيدة، طبقاً لتعليمات شركة علم المعقولة لضمان أقل قدر من تعطيل أعمال شركة علم؛

b. it shall perform its obligations under this Agreement in compliance with all Consents (including the giving of notices and the obtaining of any such Consents) and so as not to prejudice the renewal of any such Consents;

ب. سوف يؤدي التزاماته بموجب هذه الاتفاقية طبقاً لكل الموافقات (بما في ذلك إعطاء مذكرات والحصول على أي من هذه الموافقات) بحيث لا تمس ولا تؤثر على تجديد أي من هذه الموافقات؛ والتنسيق مع شركة علم في كل ما له تأثير على تنفيذ مهام هذه الاتفاقية

c. it shall, and it shall ensure that each of its employees, agents and subcontractors shall, co-operate fully with ELM Co's employees, any ELM Co Affiliate employees and any third party service providers in relation to this Agreement;

ج. يضمن أن كل موظف من موظفيه، وكلائه أو مقاوليه الفرعيين، سيتعاونون تعاوناً كاملاً مع موظفي شركة علم وأي من موظفي الفروع أو الشركات التابعة لشركة علم وأي مزود خدمات من طرف ثالث تتعلق بهذه الاتفاقية

d. it will comply with all applicable laws, regulations, codes and sanctions relating to anti-bribery and anti-corruption;

د. يضمن الامتثال لجميع القوانين المعمول بها واللوائح والعقوبات المتعلقة بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد.

e. it is in compliance with, and will perform the Services and its obligations under this Agreement in compliance with, Applicable Laws and Regulations; and

هـ. أنه ممتثل وسوف يؤدي الخدمات والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية طبقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية

f. ELM Co will receive good and valid title to all Deliverables free and clear of all encumbrances and liens of any kind.

و. أن شركة علم سوف تنتقل لها ملكية المواد المسلمة ملكية كاملة غير محملة بأية أعباء أو حقوق امتياز من أي نوع.

2.3 If the Supplier receives notice in writing from ELM Co of any breach by the Supplier of any of the representations, warranties and undertakings contained in clauses 2.2, the Supplier shall, at its cost and expense, remedy that breach promptly and in any event within 10 days after receiving that notice, failing which ELM Co shall be entitled to pursue any rights or remedies which are available to it including, without limitation, termination of this Agreement.

2.3 إذا تلقى المورد إخطاراً كتابياً من شركة علم حول أي إخلال من قبل المورد أو أي ما يتعلق بالعروض، والضمانات والتعهدات المبينة في البند 2.2، سوف يقوم المورد، وعلى نفقته وحسابه، بإصلاح ذلك الإخلال فوراً وفي جميع الأحوال خلال 10 أيام بعد استلامه الإخطار، وعدم القيام بذلك يعطي الحق لشركة علم بمتابعة أي حقوق أو إصلاحات متوفرة لها بما في ذلك - دون حصر - إنهاء هذه الاتفاقية.

2.4 Timescales: The Supplier shall perform the Services in accordance with the approved Project Plan by ELM Co. Time shall be of essence in relation to any of the Supplier's obligations set out in this Agreement.

2.4 الجدول الزمني: سوف يقوم المورد بأداء الخدمات طبقاً لخطة المشروع الموافق عليها من قبل شركة علم. عامل الوقت هو عامل جوهري فيما يتعلق بأي من التزامات المورد المنصوص عليها في هذه الاتفاقية

2.5 Progress reviews: Each party shall review with the other the progress of the Services at regular intervals (or such intervals as are set out in Scope of Work). This will include review meetings attended by the Project Manager to review progress generally including actions undertaken and progress made since the previous meeting and any issues relating to the provision of the Services.

2.5 مراجعة سير العمل: سوف يقوم كل طرف مع الطرف الآخر بمراجعة تقدم وسير الخدمات على فترات منتظمة (بحسب تنظيم هذه الفترات في نطاق العمل). وسوف يشمل ذلك اجتماعات مراجعة يحضرها مدير المشروع لمراجعة سير العمل والتقدم بشكل عام، بما في ذلك الأعمال الجارية والتقدم المنجز منذ اللقاء السابق وأي قضايا تتعلق بتزويد الخدمات.

2.6 Acceptance:

2.6.1. The Deliverables shall not be considered accepted unless they are approved by written notice from ELM Co. In case ELM Co does not approve them, then the Supplier shall amend phases and Deliverables to be acceptable within the term of this Agreement

2.6.2. The Deliverable acceptance will be as per the below procedure.

a. Prior to commencing acceptance testing or quality checking for the Deliverables, the Supplier shall conduct internal tests or quality check to ensure that the Deliverables perform fully in accordance with the ELM Co's specifications, and shall supply the ELM Co with the test results.

b. The Supplier shall notify the ELM Co when a Deliverable that is expressly stated in the Agreement to be subject to acceptance is ready for acceptance. The ELM Co shall then review such Deliverable against the Acceptance criteria.

c. Each Acceptance Test or quality check will be passed when all the acceptance criteria for that Acceptance Test are met and subject to the acceptance of the entity in whose favour the Project is being executed.

d. The Supplier shall ensure that each Acceptance Test or quality check is passed by the required date specified for it in the Project Plan.

e. If an Acceptance Test or quality check is passed, ELM Co shall, within ten (10) business days for a sub-phase test and within fifteen (15) Business Days for a phase test or a Project test, sign and issue to the Supplier an acceptance certificate.

f. If an Acceptance Test or quality check is not passed either at the first attempt or following any subsequent retest the Supplier shall promptly investigate and rectify all faults to enable that Acceptance Test or quality check to be repeated and passed.

2.6.3. The Supplier acknowledges that ELM Co shall have the right to contract or appoint a third party to evaluate and test any Deliverables due under this Agreement at the cost of ELM Co.

2.6.4. The Contractor shall comply with local content (<LC>) requirements in accordance with Article 4 of this Agreement.

2.7 Insurance

2.7.1. The Supplier shall have liability for and shall indemnify ELM Co for any loss, liability, costs (including reasonable legal costs), damages or expenses arising from any breach by the Supplier, its staff or subcontractors of the terms of this Agreement including any negligent or reckless act, omission

2.6 القبول:

2.6.1 لا يتم اعتبار التسليمات مقبولة إلا بعد موافقة شركة علم كتابياً عليها. وفي حال عدم موافقة شركة علم عليها يلتزم المورد بتعديل مراحل المشروع لتكون مقبولة ضمن مدة هذه الاتفاقية.

2.6.2 إن قبول التسليمات يكون وفقاً للإجراءات الموضحة أدناه:

أ. قبل بدء اختبار القبول أو فحص الجودة للتسليمات، يجب على المورد إجراء اختبارات داخلية والتحقق من الجودة للتأكد من أن التسليمات تمت وفقاً للمواصفات ويجب تزويد شركة علم بنتائج الاختبار.

ب. يلتزم المورد بإخطار شركة علم عندما تكون التسليمات المذكورة صراحةً في إطار هذه الاتفاقية جاهزة لقبول شركة علم. وسوف تقوم شركة علم باستعراض تلك التسليمات بالتوافق مع معايير القبول.

ت. سيتم الموافقة على كل نتيجة اختبار لقبول أو فحص للجودة في حال استيفاء جميع معايير القبول على أن هذه الموافقة خاضعة لقبول العميل.

ث. يجب على المورد التأكد من أن كل اختبار قبول أو جودة تم في التاريخ المحدد لذلك في خطة المشروع.

ج. في حال تمت الموافقة على نتيجة اختبار القبول أو الجودة، فعلى شركة علم، وفي غضون عشرة (10) أيام عمل لاختبار المرحلة الفرعية وخلال خمسة عشر (15) يوم عمل لاختبار المرحلة أو اختبار المشروع، أن تصدر وتوقع شهادة القبول إلى المورد.

ح. إذا لم يتم الموافقة على اختبار القبول أو الجودة سواء في المحاولة الأولى أو في محاولات إعادة اختبار لاحقة يتعين على المورد التحقيق الفوري وتصحيح أية أخطاء للموافقة على نتيجة اختبار القبول أو الجودة.

2.6.3 يقر المورد بحق شركة علم في التعاقد مع طرف ثالث متخصص من أجل تقييم الأعمال المنجزة وتحديد صحة تنفيذها وفقاً لمتطلبات الشركة ويكون ذلك على نفقة شركة علم.

2.6.4 يلتزم المتعاقد بمتطلبات المحتوى المحلي وفقاً للمادة رقم (4) من هذه الاتفاقية.

2.7 التأمين

2.7.1 يكون المورد مسئولاً عن ويجب عليه ضمان شركة علم من أو ضد أي خسارة، أو مسؤولية، أو تكاليف (بما في ذلك التكاليف النظامية المعقولة)، أو أضرار أو نفقات ناجمة من أو عن أي خرق أو إخلال من قبل المورد، أو موظفيه أو متعاقديه الفرعيين لأي من بنود هذه الاتفاقية بما في ذلك أي إهمال أو فعل متهور أو إغفال أو تقصير في تقديم الخدمات وطبقاً لذلك يجب

or default in the provision of the Services and shall accordingly maintain in force during the term of this Agreement full and comprehensive Insurance Policies.

2.7.2. The Supplier shall ensure that the Insurance Policies are taken out with reputable insurers acceptable to ELM Co and that the level of cover and other terms of insurance are acceptable to and agreed by the ELM Co.

2.7.3. The Supplier shall on request supply to the ELM Co copies of such Insurance Policies and evidence that the relevant premiums have been paid.

2.7.4. The Supplier shall notify the insurers of ELM Co's interest and shall cause the interest to be noted on the Insurance Policies together with a provision to the effect that, if any claim is brought or made by ELM Co against the Supplier in respect of which the Supplier would be entitled to receive indemnity under any of the Insurance Policies, the relevant insurer will indemnify ELM Co directly against such claim and any charges, costs and expenses in respect of such claim. If the relevant insurer does not so indemnify ELM Co, the Supplier shall use all insurance monies received by him to indemnify ELM Co in respect of any claim and shall make good any deficiency from his own resources.

2.7.5. The Supplier shall comply with all terms and conditions of the Insurance Policies at all times. If cover under the Insurance Policies shall lapse or not be renewed or be changed in any material way or if the Supplier is aware of any reason why the cover under the Insurance Policies may lapse or not be renewed or be changed in any material way, the Supplier shall notify ELM Co without delay.

3. Fees

3.1 ELM Co shall pay the fees agreed in writing for the relevant Project (the <Fees>) in accordance with this Agreement

3.2 Subject to clause 3.1 and 3.4, ELM Co shall pay to the supplier the Fees within 90 days after the date the relevant invoice is received from the Suppliers portal: <https://service.ariba.com/Supplier.aw> , provided that the invoice is paid in accordance with the payment methods set forth in this Agreement .

عليه الحفاظ على صلاحية وثائق التأمين الكاملة والشاملة خلال فترة نفاذ هذه الاتفاقية.

2.7.2 يتعين على المورد أن يصدر وثائق التأمين عن شركات تأمين ذات سمعة حسنة وتكون مقبولة من شركة علم وأن يكون مدى التغطية وغيره من شروط التأمين مقبولة وموافق عليها من قبل شركة علم.

2.7.3 يلتزم المورد - عند الطلب - بتزويد شركة علم بنسخ من وثائق التأمين وبدليل على أن أقساط التأمين ذات الصلة قد تم سدادها.

2.7.4 يلتزم المورد بإخطار شركات التأمين بنسبة شركة علم ويجب أن تدون تلك النسبة على وثائق التأمين إلى جانب بند مفاده أنه إذا ظهرت أو حدثت أي مطالبة من شركة علم ضد المورد والتي بموجبها يستحق المورد الحصول على تعويض طبقاً لأي من وثائق التأمين فإن شركة التأمين ذات الصلة سوف تعوض شركة علم مباشرةً ضد هذه المطالبة وأية رسوم وتكاليف ونفقات فيما يتعلق بتلك المطالبة. وإذا كانت شركة التأمين ذات الصلة لن تعوض شركة علم ، يلتزم المورد باستخدام جميع أموال التأمين التي تلقاها من شركة التأمين في تعويض شركة علم فيما يتعلق بأي مطالبة وسوف يعرض أي نقص من مصادره الخاصة.

2.7.5 يلتزم المورد بالامتثال لجميع أحكام وشروط وثائق التأمين في جميع الأوقات. إذا كان غطاء التأمين قد ينتهي بموجب وثائق التأمين أو لن يتم تجديده أو تم تغييره بأي شكل جوهري أو إذا كان المورد على علم بأي سبب من شأنه انقضاء غطاء التأمين بموجب وثائق التأمين أو عدم تجديده أو تغييره بأي شكل من الأشكال الجوهرية، يجب أن يخطر المورد شركة علم دون تأخير.

3. التكاليف

3.1 سوف تدفع شركة علم الأتعاب المتفق عليها كتابياً ("الأتعاب") طبقاً للبنود المبينة في هذه الاتفاقية.

3.2 بحسب ما نص عليه البند 3.1 أعلاه والبند 3.4 أدناه ، فإن شركة علم سوف تدفع للمورد الأتعاب خلال (90) يوماً بعد تاريخ استلام الفاتورة المستحقة ذات الصلة من المورد عن طريق بوابة الموردين: <https://service.ariba.com/Supplier.aw> ، بشرط أن تكون الفاتورة قد تم سدادها طبقاً لهذه الاتفاقية.

- 3.3 If any part of the Fees is subject to a bona fide dispute between ELM Co and the Supplier, the following provisions shall apply:
- 3.3 إذا كان أي جزء من الأتعاب التي هي موضع خلاف حسن النية بين شركة علم والمورد، فإن الأحكام التالية سوف تنطبق:
- a. Any undisputed part of the Fees shall be paid within (90) Days from the date of the receipt of the invoice from the Supplier by ELM Co.
- أ. يتم صرف أي أتعاب غير متنازع عليها خلال (90) يومًا من تاريخ استلام شركة علم للفاتورة من المورد.
- b. ELM Co shall notify the Supplier within 90 Days after the date on which the relevant invoice is received of any disputed items and shall as soon as reasonably practicable after it has so notified the Supplier describe in reasonable detail ELM Co's reasons for disputing each item.
- ب. سوف تبلغ شركة علم المورد خلال 90 يوم بعد التاريخ الذي تم فيه استلام الفاتورة ذات الصلة بأي بنود خلافية وسوف تقوم في أسرع وقت عملي ممكن بعد إبلاغ المورد بوصف تفصيلي معقول للأسباب التي دعت شركة علم إلى اعتبار كل بند موضع خلاف.
- c. The parties shall seek to reach settlement on the items that are the subject of the dispute in accordance with clause 11.12.
- ت. سوف يسعى الطرفان للوصول إلى تسوية ودية حول المواد التي هي موضع خلاف، وذلك طبقًا للبند 11.12.
- 3.4 The Supplier shall include on or with each invoice provided to ELM Co under this agreement such details as are necessary or appropriate for ELM Co to verify the accuracy of the invoice and the Supplier's compliance with this Agreement. The Supplier shall maintain complete and accurate records of, and supporting documentation for, all amounts billable to and payments made by ELM Co under this Agreement, in accordance with generally accepted accounting principles applied on a consistent basis, and shall retain the records for each invoice for at least two years from the date that invoice was received by ELM Co.
- 3.4 على المورد أن يدرج في/ضمن الفاتورة أو مع (إرفاق) كل فاتورة مزودة للشركة بموجب هذه الاتفاقية التفاصيل الضرورية أو المناسبة لشركة علم للتأكد من دقة الفاتورة والتزام المورد بهذه الاتفاقية. على المورد أن يحتفظ بسجلات كاملة ودقيقة ووثائق مناسبة لكل المبالغ القابلة للفوترة لشركة علم، وذلك طبقًا لمبادئ المحاسبة المقبولة بشكل عام، والمطبقة على أساس ثابت، وعلى المورد أن يحتفظ بسجلات كل فاتورة لفترة لا تقل عن سنتين من تاريخ استلام الفاتورة من شركة علم.
- 3.5 If any sum of money, including any amount in respect of any liquidated damages or service credit (if applicable), is payable to ELM Co by the Supplier under this Agreement, that sum may be offset by ELM Co against the Fees payable by ELM Co to the supplier as a credit against the next invoice which is issued by the Supplier under this Agreement to ELM Co. If any such amount is payable to ELM Co by the Supplier and there are no more invoices to be issued by the supplier, ELM Co may issue an invoice for the relevant amount to the Supplier which the Supplier shall pay within 30 days after its receipt of that invoice.
- 3.5 إذا كانت هناك أي مبالغ، بما في ذلك أي مبلغ يتعلق بأي من التعويضات المقررة أو خدمة ائتمان (إن وجدت)، مستحقة الدفع لشركة علم من قبل المورد طبقًا لهذه الاتفاقية، فإن هذه المبالغ يمكن تعويضها للشركة عن طريق الخصم من الأتعاب مستحقة الدفع من قبل شركة علم للمورد على شكل رصيد من الفاتورة التالية التي أصدرها المورد بموجب هذه الاتفاقية. إذا كان هناك أي مبلغ مستحق الدفع لشركة علم من قبل المورد ولكن لم يكن هناك فواتير سوف يصدرها المورد، يحق لشركة علم إصدار فاتورة بالمبلغ ذي الصلة للمورد، والتي سوف يدفعها المورد خلال 30 يومًا من تاريخ استلامه لتلك الفاتورة.
- 3.6 Payment shall be capable of invoicing by the Supplier upon the completion of each phase (as agreed in writing between the parties for the relevant Project) and the acceptance of its Deliverables by Elm Co.
- 3.6 لكي تكون كل دفعة قابلة للفوترة من المورد، يشترط تنفيذ كل مرحلة بالكامل (على نحو ما هو متفق عليه كتابة بين أطراف المشروع ذي الصلة) وقبول تسليماتها من قبل شركة علم.
- 3.7 With the exception of the value of any materials or Services that ELM Co is explicitly obliged to provide under this Agreement, the amount to be paid to the Supplier under this
- 3.7 باستثناء قيمة أي مواد أو خدمات تكون شركة علم ملتزمة صراحة بتقديمها بموجب هذه الاتفاقية، فإن القيمة التي يجب دفعها للمورد هذه الاتفاقية يجب أن تتضمن كافة التكاليف والنفقات والمصاريف التي

Agreement shall include all the Supplier's costs, expenditure and expenses of whatever nature, whether or not expressly stated to be covered by the value of this Agreement, including payment of taxes, Zakat and fees of all types.

يتكبدها المورد، أياً كانت طبيعتها، سواء تم ذكر أن هذه الاتفاقية تغطيها صراحة أو لم يتم ذلك، بما في ذلك الضرائب والزكاة والرسوم بجميع أنواعها.

3.8 The Supplier acknowledges and agrees that:

3.8 يقر المورد:

- a. prior to signing this Agreement it has obtained all information and has verified that the prices and Fees included in the Agreement and in any commercial proposal are sufficient for the coverage of all his contractual obligations under this Agreement and all other issues necessary for the execution of the Agreement. The Supplier acknowledges that it has obtained all the information deemed necessary for the provision of the Services under this Agreement.
- b. Elm shall not be held liable for any costs associated with local content as per Article 4 of this Agreement.

أ. استكمل معلوماته قبل توقيع الاتفاقية، وتأكد من أن الأسعار التي تضمنتها الاتفاقية أو عروض الأسعار تكفي لتغطية جميع التزاماته المترتبة عليه بموجبها، وغيرها من الأمور والالتزامات الضرورية للتنفيذ، وأنه اطلع و/أو تحصل على كافة المعلومات التي يراها ضرورية لتقديم الخدمات من خلال هذه الاتفاقية.

ب. لا تتحمل شركة علم أيًا من التكاليف المتعلقة بالمحتوى المحلي وفقاً للمادة رقم (4) من هذه الاتفاقية.

3.9 Taxes: The Supplier shall bear all burdens and costs associated with the execution of its contractual obligations hereunder, including payment of Withholding Tax, Zakat, other taxes and fees of all types. ELM Co shall have the right to deduct the Income Tax prescribed in the Income Tax Law, which was issued by the Royal Decree No (M/1) on 15/1/1425H, from any payments due to the Supplier. Any other tax in any form payable by the Supplier under this Agreement (if any) is included in the agreed Fees and the Supplier shall be liable for and pay all other taxes of any nature whatsoever levied, assessed, charged or collected for or in connection with the performance of its obligations under this Agreement. The Fees are inclusive of tax, Zakat, duty or assessment, including any applicable sales tax, which the Supplier is obliged to pay and/or collect from ELM Co in respect of any supply under this Agreement (including, without limitation, tax on the Supplier's income).

3.9 الضرائب: يتحمل المورد كافة الأعباء والتكاليف المترتبة على تنفيذه لالتزاماته التعاقدية بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك الضرائب والزكاة والضرائب الأخرى والرسوم بجميع أنواعها، ويحق لشركة علم خصم ضريبة الدخل المنصوص عليها في نظام ضريبة الدخل الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/1) وتاريخ: 1425/1/15هـ من أي دفعات يتم دفعها من شركة علم للمورد. كما أن أي ضرائب أخرى بأي شكل قابل للدفع من قبل المورد بموجب هذه الاتفاقية (إن وجدت) ستكون متضمنة في أتعاب الاتفاقية، وسوف يكون المورد مسئولاً عنها ويدفع كل الضرائب الأخرى ومن أي طبيعة كانت وبأي شكل تم فرضها، تقييماً، احتساباً أو تحصيلها فيما يتعلق بأداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية، الأتعاب شاملة كافة التكاليف بما في ذلك الضريبة والزكاة، والرسوم الجمركية أو التقييم، وكذلك أي ضريبة مبيعات مطبقة والتي يلتزم المورد بدفع و / أو بجمعها من شركة علم فيما يتعلق بأي من التوريد بموجب هذه الاتفاقية (بما في ذلك، دون حصر، الضريبة على دخل المورد).

3.10 Penalty

3.10 الغرامات

3.10.1. In case of any failure in executing this Agreement (including, without limitation, a failure to perform the agreed Services or to develop a specific agreed solution), other than a delay as referred to in clause 3.10.2 below, the Supplier shall be compelled to pay ELM Co a penalty in accordance with the amount specified by ELM Co taking into account any damages that have occurred as result of the Supplier' failure which in all cases will not exceed 10% of the total amount payable under this Agreement.

3.10.1 إذا أخفق المورد في إنجاز أعمال هذه الاتفاقية (بما في ذلك -دون حصر- عدم أداء الخدمات المتفق عليها أو إيجاد حل محدد متفق عليه) غير التأخير على النحو المشار إليه في البند 3.10.2 أدناه، يلتزم المورد بدفع شرط جزائي لشركة علم على نحو ما تحدده شركة علم مع الأخذ في الاعتبار أية أضرار قد تحدث كنتيجة لإخفاق المورد وذلك في جميع الأحوال لن يزيد عن 10٪ من إجمالي المبلغ المستحق بموجب هذا الاتفاق.

3.10.2. if the Supplier fails to successfully complete the Project or any of its phases or sub-phases by the relevant latest date specified for completion of that phase in the Project Plan, for reasons attributable to itself, the Supplier shall, without prejudice to ELM Co's other rights or remedies, immediately pay to ELM Co a delay penalty. The penalty that the Supplier shall be liable to pay in relation to a phase or sub-phase shall be 4% of the Fees paid or payable in respect of that delayed phase/sub-phase for the first five Business Days and it will increase by 2% for every five further days of delay.

3.10.3. If ELM Co applies the penalties mentioned in this article, the Supplier acknowledges that ELM Co shall have the right (at its sole discretion) to deduct such penalty from its obligation for payment to the Supplier or to require that the Supplier shall pay the due penalties within a period not exceeding seven (7) days from the notice date. The Supplier agrees that ELM Co shall also have the right to reduce any payment due to the Supplier from any other project between ELM Co and the Supplier.

3.10.4. The payment or deduction of such penalties shall not relieve the Supplier from its obligations and responsibilities as determined in this Agreement. It is hereby agreed between the parties that ELM Co, in addition to applying the penalty, may terminate this Agreement, without written notice to the Supplier, and claim any remedies to which it is legally entitled if the Supplier defaults on the execution of this Agreement and no satisfactory solution is reached between the Parties.

3.10.5. The parties hereby agree that the Supplier shall not be held liable for its default, if the delay has occurred because of ELM Co's failure to carry out its obligations as mentioned in this Agreement. The burden of proof shall lie with the Supplier in this case.

3.10.6. If the Supplier fails to complete a phase test for a phase successfully by the due date the Supplier shall become liable to pay liquidated damages that meet the Liquidated Damages Cap. The Supplier shall also be deemed to be in material breach of this Agreement and ELM Co shall be entitled to terminate this Agreement in accordance with clause 9.2.

3.10.7. If the Supplier fails to complete a phase test for a phase in accordance with the Project Plan at the request of ELM Co, or because of the failure by ELM Co to perform its obligations under this Agreement, the Project Plan shall be extended on a

3.10.2 إذا أخفق المورد في إتمام المشروع أو أي مرحلة أو مرحلة فرعية منه بنجاح ضمن المدة المتفق عليها والمحددة للمرحلة في خطة المشروع لأسباب ترجع له، فإن المورد - دون الإخلال بحقوق أو تعويضات شركة علم الأخرى - يلتزم على الفور بدفع غرامة تأخير إلى شركة علم. من المتفق عليه أن غرامة التأخير التي يلتزم المورد بدفعها بالنسبة لأي مرحلة/مرحلة فرعية تأخر في تنفيذها تعادل نسبة (4%) من الرسوم المدفوعة لتلك المرحلة/المرحلة الفرعية عن الخمس أيام عمل الأولى في التأخير وتزيد بنسبة (2%) عن كل خمسة أيام عمل تأخير إضافية.

3.10.3 في حال تطبيق شركة علم للغرامات المنصوص عليها في هذه المادة، فإن المورد يقر بحق شركة علم (طبقاً لتقديرها المنفرد) في خصم الغرامة من التزاماتها المادية تجاه المورد، أو أن تطلب أن يلتزم المورد بدفع تلك الغرامات خلال مدة أقصاها (7) سبعة أيام من تاريخ الإخطار بها. كما يقر المورد بحق شركة علم، في حال التقصير أو التأخير، في تخفيض ما له من مستحقات إن وجدت عن أعمال أو مشاريع أخرى منفصلة لدى شركة علم

3.10.4 إن دفع أو خصم تلك الغرامات لا يعفي المورد من التزاماته ومسئوليته المحددة في هذه الاتفاقية. ومن المتفق عليه بين الأطراف بموجب هذه الاتفاقية أنه يحق لشركة علم - بالإضافة إلى تطبيق الغرامة - فسخ هذه الاتفاقية دون توجيه إنذار مكتوب للمورد ولها أن تطلب التعويضات المستحقة نظاماً في حال أن أخفق المورد في تنفيذ المشروع ولم يتم التوصل لحل مُرضٍ بينهما.

3.10.5 اتفق الأطراف على ألا يتحمل المورد أي مسؤولية عن تأخير أو إخلال إذا كان التأخير أو الإخلال ناتجاً عن عدم تنفيذ شركة علم لالتزاماتها الواردة بموجب هذه الاتفاقية، علماً أنه يجب على المورد إثبات تأخير شركة علم في هذه الحالة.

3.10.6 إذا عجز المورد عن إكمال اختبار المرحلة بنجاح لمرحلة من المراحل في التاريخ الذي يصبح فيه المورد مسؤولاً عن دفع التعويضات المقررة التي تتفق مع الحد الأعلى للتعويضات المقررة، سوف يعتبر المورد قد أخل بهذه الاتفاقية إخلالاً جوهرياً. ويحق لشركة علم في هذه الحالة أن تلغي هذه الاتفاقية طبقاً للتفاصيل المبينة في البند 9.2.

3.10.7 إذا عجز المورد عن إتمام اختبار المرحلة بنجاح لمرحلة من المراحل طبقاً لخطة المشروع بناء على طلب من شركة علم أو لسبب يعود لعدم تنفيذ شركة علم لالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية، سوف يتم تمديد مخطط المشروع على أساس نسبي يأخذ في اعتباره هذا التأخير ولن يكون المورد

proportionate basis to take account of such delay and the Supplier will not be liable for the delay. The supplier shall bear responsibility for proving such ELM Co failure or acceptance of the delay.

3.10.8. For penalties and fines related to local content, Article 4.2 of this Agreement shall apply.

3.10.9. The total penalties for default, delay, and violations of LC provisions that ELM Co may impose under this contract shall not exceed 20% of the total contract value, without prejudice to ELM Co's right to seek compensation for any damages or losses.

4. Local Content

4.1 The Contractor shall comply with the following:

1. Bidders must adhere to the Mandatory List in the bid documents and when executing works or procurements. The official list for state-owned companies is available on the Local Content & Government Procurement Company <LCGPA> website via the following link <https://lcgpa.gov.sa/ar/Regulations/DocumentsLibrary/Pages/default.aspx?cat=2>

2. ELM Co will monitor the Contractor's performance in fulfilling its obligations regarding the Mandatory List during contract execution, and will not accept any products listed in the Mandatory List if a non- local product is supplied, with the exception of cases mentioned in Clauses (3) and (4) below.

3. The Contractor may not supply foreign-origin products for any items included in the Mandatory List except in accordance with the cases and provisions of Exclusion Regulations issued by LCGPA, and the Contractor shall obtain ELM Co's approval when requesting any exemption from the Mandatory List.

4. ELM Co may, at its discretion, accept non-compliant products if deemed in its interest, while imposing penalties on the Contractor in accordance with Clause (1) of Article (4.2). This provision excludes products exempted according to the exception regulations issued by LCGPA.

5. The Contractor shall comply with the special instructions issued by LCGPA when delivering local products listed in the Mandatory List and those subject to the national product price preference mechanism.

6. The Contractor shall provide ELM Co with a compliance report within 30 days of the end of the contract, including evidence that the products supplied were listed in the Mandatory List and those subject to the national product price preference mechanism not listed in the Mandatory List and is, in fact, a national products in accordance with the instructions issued by LCGPA. The report shall be completed using the template prepared by ELM Co, which will review and approve it.

مسئولاً أمام شركة علم عن أي غرامات علماً أنه يجب على المورد إثبات إخفاق شركة علم أو موافقتها على التأخير.

3.10.8 فيما يتعلق بغرامات وعقوبات المحتوى المحلي، يتم تطبيق المادة رقم (4.2) من هذه الاتفاقية.

3.10.9 لا يتجاوز إجمالي غرامات التقصير أو التأخير وغرامات مخالفة بنود المحتوى المحلي التي يجوز أن تفرضها شركة علم بموجب هذا العقد عن 20% من القيمة الإجمالية للعقد، وذلك دون الإخلال بحق شركة علم في أي تعويض عن أي أضرار أو خسائر.

4. المحتوى المحلي

4.1 يلتزم المتعاقد بمراعاة الآتي:

1. يجب على المتنافسين الالتزام بالقائمة الإلزامية في وثائق العروض و عند تنفيذ الأعمال او المشتريات، ويمكن زيارة موقع هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية للإطلاع على القائمة الإلزامية للشركات المملوكة للدولة، عبر الرابط <https://lcgpa.gov.sa/ar/Regulations/DocumentsLibrary/Page/default.aspx?cat=2>

2. تقوم شركة علم بمراقبة أداء المتعاقد في تنفيذ التزامه بشأن القائمة الإلزامية أثناء تنفيذ العقد، ولن تقوم شركة علم باستلام أي منتجات مدرجة في القائمة الإلزامية في حال توريد منتج غير وطني المنشأ، ويستثنى من ذلك الحالات الواردة في الفقرتين (3) و (4) أدناه.

3. لا يجوز للمتعاقد توريد منتجات ذات منشأ أجنبي لأي منتجات مدرجة في القائمة الإلزامية إلا وفقاً لحالات وأحكام ضوابط الاستثناء الصادرة من هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية، ويجب على المتعاقد الحصول على موافقة شركة علم عند طلب أي استثناء من القائمة الإلزامية.

4. يجوز لشركة علم - في حال رأت من مصلحتها تسلم تلك المنتجات - استلام تلك المنتجات مع تغريم المتعاقد وفقاً للبند رقم (1) من المادة رقم (4.2)، ولا يدخل في ذلك المنتجات المستثناة وفق ضوابط الاستثناء الصادرة من هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية.

5. على المتعاقد الالتزام بالتعليمات الخاصة الصادرة من هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية عند تسليم المنتجات الوطنية المدرجة في القائمة الإلزامية وكذلك الخاضعة لآلية التفضيل سعري للمنتج الوطني غير المدرج في القائمة الإلزامية.

6. يجب على المتعاقد أن يزود شركة علم بتقرير التزام خلال 30 يوم من نهاية العقد يتضمن ما يثبت أن المنتجات التي قام بتوريدها وكانت مشمولة في القائمة الإلزامية وكذلك الخاضعة لآلية التفضيل سعري للمنتج الوطني غير المدرج في القائمة الإلزامية هي منتجات وطنية وفقاً للتعليمات التي أصدرتها هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية وذلك من خلال تعبئة النموذج المعد من قبل شركة علم، وتقوم شركة علم بمراجعة واعتماد التقرير.

7. If the Contractor fails to fulfill the national products share in the national product price preference mechanism not listed in the Mandatory List by the end of the contract, penalties and fines will be imposed as per Clauses (2), (3), and (5) of Article (4.2) and this will be included in the Contractor's performance evaluation.

8. For the purpose of applying fines and penalties, the focus will be on the national products share in the national product price preference mechanism not listed in the Mandatory List.

9. The Contractor shall give preference to local products when purchasing materials or tools needed, applying the national products share in the national product price preference mechanism not listed in the Mandatory List in the contracts with their subcontractors.

10. The Contractor shall submit the local content progressive plan within 60 days from the date of contract award as required under the Local Content Weight in Financial Evaluation mechanism.

11. The Contractor is not required to submit a progressive plan or periodic reports for contracts lasting less than one year is in accordance with the local content weight in Financial Evaluation mechanism.

12. The Contractor shall submit periodic reports to assess compliance with the target local content percentage and the progressive local content plan, as required under the Local Content Weight in Financial Evaluation mechanism.

13. The Contractor shall submit a final report detailing the achieved local content percentage, and approved by LCGPA, to verify compliance with the target local content percentage, as required under the Local Content Weight in Financial Evaluation mechanism.

14. In accordance with the Local Content Weight in Financial Evaluation mechanism, no periodic reports are required during the first six months of the contract.

15. Periodic reports are submitted after the end of the Contractor's fiscal year and no later than seven months after the date of the end of the fiscal year, as required under the Local Content Weight in Financial Evaluation mechanism.

16. If the contract ends after the last full financial year of the contract, the Contractor may defer the submission of the final report to cover the last 12 months of the contract period, provided that it is submitted no later than seven months post-contract completion, in accordance with the Local Content Weight in Financial Evaluation mechanism.

17. Contractors shall use the specific templates provided by LCGPA to measure periodic and final reports on local content and the progressive local content plan, as required under the Local Content Weight in Financial Evaluation mechanism.

7. إذا لم يلتزم المتعاقد في نهاية العقد من الوفاء بحصة المنتجات الوطنية وذلك في آلية التفضيل السعري للمنتج الوطني غير المدرج في القائمة الإلزامية المقدمة ضمن العرض، فسيتم تطبيق العقوبات والغرامات عليه وفقاً للبنود رقم (2) و (3) و (5) من المادة رقم (4.2) وسيتم تضمين ذلك في تقييم أداء المتعاقد.

8. لغرض تطبيق الغرامات والعقوبات فإن العبرة تكون بحصة المنتجات الوطنية وذلك في آلية التفضيل السعري للمنتج الوطني غير المدرج في القائمة الإلزامية.

9. يلتزم المتعاقد، بإعطاء الأفضلية للمنتجات الوطنية عند شراء ما يحتاج إليه من مواد أو أدوات، بتطبيق آلية التفضيل السعري للمنتج الوطني غير المدرج في القائمة الإلزامية في عقود مع مقاوليه من الباطن.

10. على المتعاقد تسليم الخطة التدرجية للمحتوى المحلي، وذلك خلال (ستين) يوماً من تاريخ الترسية عليه وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي.

11. لا يلتزم المتعاقد على تقديم خطة تدرجية أو تقارير دورية في العقود التي تقل مدتها عن سنة وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي.

12. على المتعاقد تسليم التقارير الدورية لمعرفة مدى التزامه بتحقيق نسبة المحتوى المحلي المستهدفة والخطة التدرجية للمحتوى المحلي وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي.

13. على المتعاقد تسليم التقرير النهائي يتضمن نسبة المحتوى المحلي التي حققها -بعد اعتمادها من الهيئة- لفرض التأكد من مطابقتها لنسبة المحتوى المحلي المستهدفة وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي.

14. لا تُقدم أية تقارير دورية خلال الأشهر الستة الأولى من بداية العقد وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي.

15. تُقدم التقارير الدورية بعد نهاية كل عام مالي لدى المتعاقد وفي موعد أقصاه سبعة أشهر بعد تاريخ انتهاء السنة المالية وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي.

16. إذا كانت نهاية العقد بعد نهاية آخر سنة مالية كاملة للعقد، يجوز للمتعاقد تأجيل تقديم التقرير النهائي بحيث يشمل آخر 12 شهر من فترة العقد على أن يتم تقديم التقرير في موعد أقصاه سبعة أشهر من نهاية العقد وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي.

17. على المتعاقدين استخدام النماذج الخاصة بقياس التقارير الدورية والنهائية للمحتوى المحلي والخطة التدرجية المعدة من قبل هيئة المحتوى المحلي، والمشتريات الحكومية وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي.

18. تُدقق التقارير النهائية من أحد مكاتب التدقيق المعتمدة من قبل هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي.

18. Final reports are subject to verification by an audit office accredited by LCGPA, as required under the Local Content Weight in Financial Evaluation mechanism.

19. ELM Co bears no burden for the Contractor's report audit costs.

20. The release of the final guarantee is subject to issuance of the final audited and approved report by LCGPA, and after the settlement of any levied fines imposed on the Contractor, in accordance with the Local Content Weight in Financial Evaluation mechanism.

4.2 Fines and Penalties:

ELM Co reserves the right to impose the following penalties:

1. A financial fine, up to 10% of the value of items supplied by the Contractor in violation of the Mandatory List, excluding products exempted under LCGPA's regulations.

2. A financial fine, up to 10% of the supply contract value, for failing to uphold national products share, in accordance to the national product price preference mechanism not listed in the Mandatory List. The fine is calculated as per the following:
Financial Fine = Contract Value × up to 10% × (contracted national products share - actual national products share)

3. A financial fine of up to 10% of the value of products will be imposed if the Contractor received a national product price preference and the compliance report is not submitted within 30 days of the end of the contract, in accordance to the national product price preference mechanism.

4. A financial fine of up to 10% of the contract value may be imposed if the deviation between the targeted and actual local content percentage exceeds 5% at contract completion or if the final report is not submitted, in accordance to the Local Content Weight in Financial Evaluation mechanism. The fine is calculated as per the following:

Fine Amount = Local Content Weight in Financial Evaluation × Deviation Rate × Contract Value

Deviation Rate = Target Local Content Percentage - Achieved Local Content Percentage

5. The Contractor will be blacklisted and barred from future tenders if the deviation between the committed and actual national product share reaches 50% or more in a single contract or 25% or more across three separate contracts within three consecutive years, in accordance to the national product price preference mechanism not listed in the Mandatory List. The deviation is calculated as per the following:

Deviation = contracted national products share - actual national products share

6. The Contractor will be blacklisted and barred from future tenders if the deviation between the targeted and achieved local content percentage exceeds 15% at contract completion or if the deviation exceeds 10% in three separate contracts over three consecutive years, in accordance to the Local Content Weight in

19. لا تتحمل شركة علم أيًا من تكاليف تدقيق تقارير المتعاقد.

20. لن يتم الإفراج عن الضمان النهائي إلا بعد تقديم التقرير النهائي المعتمد من قبل هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية، وبعد حسم مقدار الغرامة المالية المطبقة على المتعاقد إن وجدت، وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي.

4.2 الغرامات والعقوبات:

يحق للشركة إيقاع الغرامات التالية:

1. غرامة مالية لا تتجاوز 10% من قيمة البنود التي قام المتعاقد بتوريدها بشكل مخالف للقائمة الإلزامية، ولا يدخل في ذلك المنتجات المستثناة وفق ضوابط تحدها الهيئة.

2. غرامة مالية لا تتجاوز 10% من قيمة عقد التوريد في حال عدم التزامه بحصة المنتجات الوطنية وذلك في آلية التفضيل السعري للمنتج الوطني غير المدرج في القائمة الإلزامية، وفقاً للمعادلة الواردة أدناه:

الغرامة المالية = قيمة العقد × لا تتجاوز 10% × (حصة المنتجات الوطنية المتعهد بها - حصة المنتجات الوطنية الفعلية)

3. غرامة مالية لا تتجاوز 10% من قيمة البنود التي تحصل فيها المتعاقد على تفضيل سعري للمنتج الوطني في حال عدم تسليم تقرير الالتزام خلال المدة الزمنية المحددة وذلك وفق آلية التفضيل السعري للمنتج الوطني غير المدرج في القائمة الإلزامية.

4. غرامة مالية لا تتجاوز 10% من قيمة العقد في حال وجود فرق أكثر من 5%، بين نسبة المحتوى المحلي المستهدفة وبين نسبة المحتوى المحلي المحققة عند نهاية العقد أو في حال عدم تسليم التقرير النهائي وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي، وحسب المعادلة الموضحة أدناه:

مقدار الغرامة المالية = (الوزن الخاص بالمحتوى المحلي في التقييم المالي * نسبة الانحراف * قيمة العقد)

نسبة الانحراف = نسبة المحتوى المحلي المستهدفة - نسبة المحتوى المحلي المحققة

5. سيتم وضع المتعاقد في قائمة سواد تمنعه من المشاركة في جميع المنافسات المستقبلية في حال كان هناك فارق بين حصة المنتجات الوطنية المتعهد بها وحصة المنتجات الوطنية الفعلية بما يعادل 50% فأكثر في عقد واحد أو 25% فأكثر في ثلاث عقود منفصلة خلال ثلاث سنوات متتالية وذلك وفق آلية التفضيل السعري للمنتج الوطني غير المدرج في القائمة الإلزامية، ويتم احتسابها حسب المعادلة الموضحة أدناه:

الفارق = حصة المنتجات الوطنية المتعهد بها - حصة المنتجات الوطنية الفعلية

6. سيتم وضع المتعاقد في قائمة سواد تمنعه من المشاركة في جميع المنافسات المستقبلية في حال وجود فرق بين نسبة المحتوى المحلي المستهدفة ونسبة المحتوى المحلي المحققة عند نهاية العقد بما يتجاوز 15%، أو في حال تكرار تجاوز الفرق بين نسبة المحتوى المحلي المستهدفة ونسبة المحتوى المحلي المحققة عند نهاية العقد بما يتجاوز 10% ثلاث عقود منفصلة خلال ثلاث سنوات

Financial Evaluation mechanism. The deviation is calculated as per the following formula:

Deviation = Target Local Content Percentage - Achieved Local Content Percentage

7. The Contractor will be blacklisted and barred from all future tenders if they fail to submit the final report on the achieved local content percentage in accordance to the Local Content Weight in Financial Evaluation mechanism.

8. Clause 3-10-9 shall apply if local content fines is imposed.

5. Personnel

- 5.1 The Supplier shall ensure that each of the Key Personnel devotes substantially their whole time to the Project. The Supplier shall retain the services of its Key Personnel and will not remove or change any Key Person unless:
- that Key Person is on long term sick leave or ceases to be employed or retained by The supplier or any of its Affiliates;
 - the obligations for which the person is designated as a Key Person are completed; or
 - with ELM Co's prior written consent.
- 5.2 The Supplier shall ensure that the role of any Key Person is promptly filled and that any replacement will be equally or more qualified and experienced than the Key Person he is replacing and fully competent to carry out the tasks assigned to the Key Person, which he is replacing. Without limiting the foregoing, the Supplier shall ensure that the role of any Key Personnel being replaced is fully covered by a suitable, appropriately qualified and experienced temporary replacement during any period when the role is vacant.
- 5.3 Before assigning replacement Key Personnel in accordance with clause 5.2, the Supplier shall:
- provide ELM Co with a curriculum vitae and any other information about the replacement personnel as reasonably requested by ELM Co; and
 - introduce the replacement personnel to ELM Co and provide ELM Co with an opportunity to interview the replacement personnel. ELM Co shall notify the Supplier within three Business Days after being introduced to that replacement personnel if it reasonably objects to the appointment of replacement personnel as a member of the Key Personnel, together with the reasons for its objection, and the Supplier shall ensure that new replacement personnel are introduced to ELM Co within ten Business Days after receipt of that notice.
 - All costs associated with the removal or replacement of any Key Personnel shall be borne by the Supplier.
 - While considering the fact that it might be difficult for ELM Co to interview all of the Supplier resources, ELM Co however reserves the right to review any of the Supplier's staff profiles for the Project including Key

متالية وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي. وحسب المعادلة الموضحة أدناه:

الفارق = نسبة المحتوى المحلي المستهدفة - نسبة المحتوى المحلي المحققة

7. سيتم وضع المتعاقد في قائمة سوداء تمنعه من المشاركة في جميع المنافسات المستقبلية في حال عدم تسليم التقرير النهائي لنسبة المحتوى المحلي المستهدفة وذلك وفق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي.

8. يتم مراعاة المادة رقم 3-10-9 عند تطبيق غرامات المحتوى المحلي

5. الموظفين

- 5.1 على المورد أن يؤكد ويضمن أنه يجب على جميع الموظفين الرئيسيين أن يكرسوا كل وقتهم للمشروع. على المورد أن يبقي على خدمات موظفيه الرئيسيين، ولا يحق له أن يأخذ أو يغير أي موظف رئيسي إلا:
- أن يكون ذلك الموظف الرئيسي في إجازة مرضية طويلة الأمد أو لم يعد يعتبر موظفاً أو محتفظاً به من قبل المورد أو أي من الجهات التابعة له;
 - اكتملت الالتزامات الموكلة لهذا الموظف الرئيسي؛ أو
 - بموافقة كتابية مسبقة من قبل شركة علم.
- 5.2 على المورد أن يضمن أن دور أي من موظفيه الرئيسيين مستوفى بشكل تام وأن أي موظف بديل سوف يكون بنفس مستوى الكفاءة أو أكثر كفاءة وخبرة من الموظف الرئيسي الذي تم استبداله، وأن يكون ذا كفاءة تامة لتنفيذ المهام الموكلة بالموظف الرئيسي الذي حل محله، دون أي تحديد أو تقييد لما جاء أعلاه في هذا البند. على المورد أن يضمن أن دور أي موظف رئيسي تم استبداله مؤقتاً مغطى تامة بشخص بديل مناسب، مؤهل بشكل جيد وذو خبرة، خلال أي فترة يصبح فيها الدور شاغراً.
- 5.3 قبل تعيين البديل لموظف رئيسي، طبقاً للبند 5.2 أعلاه، على المورد أن:
- يزود شركة علم بسيرة ذاتية وأي معلومات أخرى حول الموظف البديل كما هو مطلوب بشكل معقول من قبل شركة علم، و
 - تقديم الموظف البديل للشركة ويجب إتاحة الفرصة لشركة علم لمقابلة الموظف. سوف تقوم شركة علم بإبلاغ المورد خلال ثلاثة أيام عمل بعد تقديم الموظف البديل للشركة، فيما إذا كان هذا الاستبدال يتعارض بشكل معقول مع تعيين الموظف البديل كعضو في مجموعة الموظفين الرئيسيين، مع الأسباب الأخرى لهذا الاعتراض، وسوف يضمن المورد أن الموظف البديل الجديد سوف يقدم للشركة خلال عشرة أيام عمل بعد استلام الإخطار.
 - سوف يتحمل المورد كل التكاليف المرتبطة بأخذ أو استبدال أي موظف رئيسي،
 - مع الأخذ في الاعتبار أنه قد يكون من الصعب على شركة علم أن تجري مقابلة مع كل الموارد البشرية للمورد، فإن شركة علم تحتفظ بحقها في مراجعة أي بيانات عن موظفي المورد للمشروع بما في ذلك

Personnel assigned to the Project, request an interview and approve or reject the profiles.

e. Subject and without prejudice to clauses 5.1, 5.2 and 5.3 above, the Supplier must provide a one month notice period to ELM Co prior to the replacement of any key resource/team leads designated to the Project. The Supplier must provide a two weeks' notice period to ELM Co prior to the replacement of any other resources designated to the Project. The Supplier must also ensure that a satisfactory hand-over process is complete before the actual replacement takes place

5.4 ELM Co shall have the right to request a replacement for any resource it deems unsatisfactory and the Supplier shall immediately remove such resource from the provision of the Services and ELM Co's premises and ensure a permanent replacement satisfactory to ELM Co at the Supplier's cost within 15 Business Days (with a temporary replacement satisfactory to ELM Co being provided immediately until such time as the permanent replacement commences the relevant work for ELM Co).

5.5 The Supplier shall ensure that its personnel comply with ELM Co's reasonable rules, regulations and practices relating to security, health and safety when they are in ELM Co's premises, provided they are made available to them reasonably in advance. If the Supplier is required to enter the premises of a third party on ELM Co's direction, ELM Co shall use reasonable endeavours to ensure that the third party protects the Supplier's personnel as it does its own employees.

5.6 ELM Co will not be held responsible if the Supplier could not obtain the issue of any work visa, visit visa or work permit for its resources for whatsoever reason. Also the Supplier recognises that if it could not bring its resources to work in the Project or if there is a delay in the Project for that said reason, ELM Co can enforce clause 3.10.

6. Intellectual property rights

6.1 All Intellectual Property Rights in each of the Project Deliverables document, the Deliverables, the hardware documentation, the phase plans and any Source Code used by the Supplier in the performance of its obligations under this Agreement (the «Supplier Provided Materials») shall vest in ELM Co unconditionally and immediately on their creation as the case may be. Accordingly the Supplier assigns to ELM Co with full title guarantee all Intellectual Property Rights (including by way of an assignment of future Intellectual Property Rights) in and to all of the Supplier Provided Materials and including, without limitation, the right to take action for any past, present and future damages and other remedies in respect of any infringement. For avoidance of doubt no pre-existing Intellectual Property Rights in the

الموظفون الرئيسيون المخصصون للمشروع، وطلب المقابلة والموافقة على أو رفض تلك البيانات.

ج. مع عدم الإخلال بالبند 5.1 و 5.2 و 5.3 أعلاه، يلتزم المورد بفترة إخطار مدتها شهر واحد لشركة علم قبل استبدال أي عنصر/فريق رئيسي مخصص للمشروع. كما يلتزم المورد بأن يعطي إخطارًا مدته أسبوعان لشركة علم قبل استبدال أي موارد أخرى مخصصة للمشروع. كما يضمن المورد إكمال عملية التسليم للموظف البديل قبل أن يتم الاستبدال الفعلي للموظفين.

5.4 يحق لشركة علم أن تطلب استبدال أي عنصر بشري تراه غير مرض. ويلتزم المورد بأن يبعد على الفور هذا العنصر عن تقديم الخدمات وعن مقار شركة علم، ويلتزم بإيجاد بديل دائم مرض لشركة علم على حساب المورد وذلك خلال خمسة عشر يوم عمل (مع وجود بديل مؤقت مرض لشركة علم يتم تقديمه على الفور إلى أن يقوم البديل الدائم بالبداية في القيام بالأعمال ذات الصلة بشركة علم).

5.5 يضمن المورد أن موظفيه ملتزمون بقواعد شركة علم المعقولة، وتنظيماتها وممارساتها المتعلقة بالأمن والصحة والسلامة عندما يكونون في مواقع ومقار شركة علم شريطة أن يتم توفيرها لهم بشكل معقول مقدما. إذا طلبت شركة علم من المورد الدخول إلى مواقع طرف ثالث، فسوف تضمن شركة علم أن ذلك الطرف الثالث يحمي موظفي المورد كما يحمي موظفيه.

5.6 لن تتحمل شركة علم المسؤولية إذا لم يتمكن المورد من إصدار تأشيرة عمل أو تأشيرة زيارة أو تصريح عمل لعناصره البشرية لأي سبب من الأسباب. كما يقر المورد أنه إذا لم يستطع استقدام موظفيه للعمل في مشروع أو إذا كان هناك تأخير في المشروع لهذا السبب، فإن شركة علم يحق لها أن تطبق البند 3.10.

6. حقوق الملكية الفكرية

6.1 جميع حقوق الملكية الفكرية في كل وثائق التسليمات للمشروع، وكل التسليمات، ووثائق الأجهزة، ومخططات المراحل، وأي برمجيات المصدر الأخرى المستخدمة من قبل المورد في أدائه لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية ("المواد التي سلمها المورد")، يجب أن تمنح كلها لشركة علم دون قيد أو شرط وعلى الفور بمجرد إنشائها بحسب ما تكون عليه الحالة. وطبقًا لذلك، فإن المورد يتنازل لشركة علم مع ضمان ملكيته الكاملة عن كل حقوق الملكية الفكرية (بما في ذلك التنازل عن حقوق الملكية الفكرية المستقبلية) في ولكل المواد التي سلمها المورد وتشتمل - على سبيل المثال لا الحصر - على الحق باتخاذ إجراء عن أي أضرار سابقة أو حالية أو مستقبلية وأي تعويضات فيما يتعلق بأي إخلال. ولتجنب الشك، فإن الملكية الفكرية لحقوق الملكية الفكرية الموجودة مسبقًا للمواد التي سلمها المورد لن يتم تحويلها إلى شركة علم وسوف يتم تزويد شركة علم بحق الاستخدام فقط (على أساس ترخيص دائم، لا رجعة فيه وغير قابل

Supplier Provided Materials shall be transferred to ELM Co and only right to use will be provided to ELM Co (on the basis of a perpetual, irrevocable and non-assignable licence). The Supplier can use source code/modules from previous projects (in which case ELM Co does not own the Intellectual Property Rights) on the condition that:

- a. ELM Co pre approves such use in writing in advance in its sole discretion on a case-by-case basis;
- b. the relevant source code together with all relevant documentation and reasonable assistance from the Supplier is provided by the Supplier to ELM Co;
- c. ELM Co shall have full right to modify and reuse the relevant source code for its own use provided any modifications relate to the Project Deliverables; and.
- d. ELM Co has the right to review the relevant source code to ensure compliance to development guidelines as well as coding quality are met and the Supplier shall promptly at its own cost rectify any failure in such compliance.

6.2 The Supplier represents, warrants and undertakes to ELM Co and to each of its Affiliates that:

- a. it shall ensure that its employees, agents and approved subcontractors unconditionally and irrevocably waive all moral rights which they may have in the Supplier Provided Materials, and any similar or corresponding rights in any jurisdiction, to the extent that a waiver of that type is permitted by applicable law;
- b. in the development of the Supplier Provided Materials, the Supplier, its employees, agents or approved subcontractors have not and shall not infringe the Intellectual Property Rights of any third party;
- c. it is, or will be immediately prior to the Delivery of all or any part of the Supplier Provided Materials to ELM Co, be the sole legal and beneficial owner free from any encumbrances, restrictions on transfer to third parties or other third party rights of the relevant Supplier Provided Materials and of all Intellectual Property Rights in the Supplier Provided Materials; and
- d. the Supplier Provided Materials are and shall be original works of authorship of it or of its employees, agents or subcontractors.

6.3 The Supplier shall execute, or ensure the execution of, and enforce all deeds and documents and do, or ensure the doing of, all things as ELM Co may require to vest all Intellectual Property Rights in the Supplier Provided Materials in ELM Co.

للتنازل). ويحق للمورد استخدام برمجيات المصدر/نماذج من المشاريع السابقة (في حالة عدم تملك شركة علم لحقوق الملكية الفكرية) بشرط:

- أ. أن توافق شركة علم كتابة بشكل مسبق عليها على أساس كل حالة على حده.
- ب. أن يتم تزويد برمجية المصدر وجميع الوثائق ذات العلاقة ومساعدة المورد المعقولة لشركة علم من قبل المورد.
- ت. أن يكون لشركة علم الحق الكامل في تعديل أو إعادة استخدام برمجيات المصدر ذات العلاقة لاستخدامها الخاص شريطة أن يكون التعديل متعلقاً بتسليمات المشروع.
- ث. يحق لشركة علم أن تراجع برمجيات المصدر لضمان امتثالها للمبادئ الإرشادية للتطوير وكذلك ضمان الالتزام بنوعية وجودة الترميز ويلتزم المورد بتصحيح أي خطأ في هذا الامتثال فوراً وعلى نفقته.

6.2 يعلن المورد، ويضمن ويتعهد لشركة علم ولكل من فروعها أو شركاتها التابعة لها بأن:

- أ. يضمن المورد بأن موظفيه ووكلاءه ومقاوليه الفرعيين المعتمدين قد تنازلوا تنازلاً غير مشروط وغير قابل للتراجع فيه عن كل الحقوق المعنوية التي قد تكون لهم في المواد التي سلمها المورد، وعن أي حقوق مشابهة أو مطابقة في أي سلطة اختصاص، إلى الحد الذي يعتبر تنازلاً من النوع المسموح به بموجب النظام المعمول به.
- ب. في تطوير المواد التي سلمها المورد، فإن المورد أو موظفيه أو وكلاءه أو مقاوليه الفرعيين المعتمدين لم ولن يخلوا بحقوق الملكية الفكرية لأي طرف ثالث؛
- ج. شركة علم هي صاحبة الحق، أو ستكون صاحبة الحق مباشرة قبل تسليم كل أو جزء من المواد التي سلمها المورد لشركة علم، وستكون هي صاحبة الحق منفردة والمالكة المستفيدة من هذه المواد خالية من أي أعباء أو قيود على التحويل لأطراف ثالثة أو حقوق طرف ثالث آخر ذي صلة بالمواد التي سلمها المورد ولكل حقوق الملكية الفكرية في المواد التي سلمها المورد؛
- د. المواد التي سلمها المورد سوف تكون أعمالاً أصلية من تأليفه أو موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه الفرعيين.

6.3 على المورد أن ينجز، أو يضمن إنجاز، وتطبيق كل السندات والوثائق ويقوم، أو يضمن القيام بكل الأشياء التي قد تطلبها علم لمنحها واكتساب كل حقوق الملكية الفكرية في المواد التي سلمها المورد لشركة علم.

6.4 If any claim is made, or in the Supplier or ELM Co's reasonable opinion is likely to be made, against ELM Co that the Supplier Provided Materials, Deliverables or the Services infringe or allegedly infringe the Intellectual Property Rights or other rights of a third party, then the Supplier shall promptly and at its cost and expense either:

- a. modify or replace the infringing part of the Supplier Provided Materials, Deliverables or Services to avoid the infringement or alleged infringement but in such a way that it complies with the representations and warranties in this Agreement in relation to all and every part of the Supplier Provided Materials, Deliverables and the Services; or
- b. procure for ELM Co the right to continue using, developing, modifying or maintaining the Supplier Provided Materials, Deliverables and the Services (or any part thereof) in accordance with the terms of this Agreement; or
- c. replace the relevant Supplier Provided Materials, Deliverables and Services with non-infringing alternatives acceptable to ELM Co.
- d. If the Supplier is unable to take the action described in clause 6.4 within a reasonable period (not exceeding 30 days) ELM Co shall be entitled, without prejudice to its other rights or remedies, to terminate this Agreement immediately by serving Notice on the supplier and the supplier shall promptly refund to ELM Co that part of the Fees (if any) already paid to the Supplier.

6.5 Where ELM Co is responsible for providing third party items (including software or hardware), ELM Co shall obtain any necessary licences and Consents for ELM Co, the Supplier, and the Supplier's personnel to use such items for the purposes of this Agreement.

6.6 IP Indemnity: (i) The Supplier agrees to defend ELM Co at the Supplier's expense against any third party claim that the Deliverables supplied by the Supplier infringe that third party's Intellectual Property Rights and to indemnify ELM Co against all costs, damages and legal fees that a court finally awards or that are included in a settlement approved by the Supplier.

6.7 The indemnity in clause 6.6 shall not apply to any third party claim to the extent that such claim arises directly:

- a. from any changes made by ELM Co to Supplier Provided Materials made after the relevant final acceptance date for the stream to which those the Supplier Provided Materials relate without the consent of the Supplier (the Supplier shall not unreasonably withhold or delay its consent to any such change); or

6.4 إذا تم عمل أي مطالبة أو استقر الرأي المقبول للمورد أو لشركة علم على احتمالية عمل مطالبة ضد شركة علم بأن المواد التي سلمها المورد أو التسليمات أو الخدمات تخل أو يزعم إخلالها بحقوق الملكية الفكرية أو حقوق أخرى لطرف ثالث، فعلى المورد فوراً وعلى نفقته وحسابه الخاص إما:

أ. يعدل أو يستبدل القسم المخالف من المواد التي سلمها المورد أو التسليمات أو الخدمات لتحاشي الإخلال أو الإخلال المزعم، ولكن بطريقة تتفق مع الضمانات والتعهدات المبينة في هذه الاتفاقية فيما يتعلق بكل أو كل جزء من المواد التي سلمها المورد أو التسليمات أو الخدمات؛ أو

ب. أن يشتري لشركة علم الحق في استكمال الاستخدام أو التطوير أو التعديل أو الإبقاء على المواد التي سلمها المورد أو التسليمات أو الخدمات (أو أي جزء منها) طبقاً لشروط هذه الاتفاقية؛ أو

ج. تغيير المواد التي سلمها المورد أو التسليمات أو الخدمات بأخرى غير مخالفة، ومقبولة لشركة علم.

د. إذا كان المورد غير قادر على القيام بالإجراء المبين في البند (6.4) أعلاه خلال فترة معقولة (لا تتجاوز 30 يوماً) يحق عندها لشركة علم - ودون المساس بحقوقها الأخرى أو تعويضاتها - أن تفسخ هذه الاتفاقية فوراً وذلك بإرسال إخطار للمورد، وعلى المورد أن يدفع فوراً لشركة علم ذلك الجزء من الأتعاب (إن وجدت) التي دفعت للمورد.

6.5 حيثما تكون علم مسؤولة عن تزويد مواد طرف ثالث، (بما في ذلك البرمجيات أو التجهيزات) فإن شركة علم سوف تحصل على أي تراخيص وموافقات ضرورية لشركة علم وللمورد وللموظفي المورد لاستخدام هذه المواد للأغراض المبينة في هذه الاتفاقية.

6.6 التعويض عن الملكية الفكرية: (i) يوافق المورد على الدفاع عن شركة علم على نفقة المورد ضد أي أو كل ادعاء من قبل طرف ثالث بأن التسليمات من قبل المورد تخل بحقوق الملكية الفكرية للطرف الثالث، وتعويض شركة علم عن كل أو بعض التكاليف والأضرار والمصاريف والرسوم النظامية التي تقررها المحكمة بشكل نهائي أو تلك المشمولة في تسوية موافق عليها من قبل المورد.

6.7 لن ينطبق التعويض في البند (6.6) أعلاه على أي مطالبة طرف ثالث إلى الحد الذي تنشأ فيه تلك المطالبة:

أ. عن أي تغييرات أحدثتها شركة علم في المواد التي سلمها المورد تمت بعد تاريخ القبول النهائي ذي الصلة، للفترة التي تنتمي لها المواد التي سلمها المورد دون موافقة المورد (لا يجوز للمورد أن يمتنع عن أو يؤخر بشكل غير منطقي موافقته على أي من هذه التغييرات)؛ أو

b. as a result, of the use of the Bespoke Software in a manner that does not comply with the requirements of the relevant software documentation.

ب. نتيجة لاستخدام البرمجيات المستحدثة بطريقة لا تتفق مع متطلبات وثائق البرمجيات ذات الصلة.

c. This clause 6 shall remain in full force and effect notwithstanding any termination of this agreement.

ت. سوف يبقى هذا البند 6 ساري المفعول تماما وذا أُنْزِلَ تام بغض النظر عن أي إنهاء أو إلغاء لهذه الاتفاقية.

7. Confidentiality and use of information

7. سرية واستخدام المعلومات

7.1 Each party shall, in relation to the other's Confidential Information: (a) keep it secret and confidential; (b) use it only for purposes connected to this Agreement; (c) disclose it only to such employees, directors, agents and Affiliates as need to know on condition that they are informed by the disclosing party of its confidential nature and such party shall procure that they deal with it on terms no less onerous than in this clause 7; (d) not otherwise disclose it to third parties without the other party's prior written consent; and (e) make copies of it only to the extent necessary for the purposes of this Agreement.

7.1 على كل طرف، فيما يتعلق بمعلومات الطرف الآخر السرية أن: أ- يحافظ على سريتها وخصوصيتها، ب- يستخدمها فقط للأغراض المتعلقة بهذه الاتفاقية، ج- الإفصاح فقط للموظفين، المديرين، الوكلاء، والشركات التابعة بحسب الحاجة للمعرفة شريطة أن يتم إخبارهم من جانب الطرف المفضي بالمعلومات عن طبيعة الخصوصية لهذه المعلومات ويضمن هذا الطرف أن يتم تعاملهم معها بشروط لا تقل صرامة عما ورد في هذه المادة (7): د- عدم الإفصاح عنها لأطراف ثالثة دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر، هـ- عمل نسخ منها فقط إلى الحد الذي تكون فيه ضرورية لأغراض هذه الاتفاقية.

7.2 Permitted disclosure: The obligations of confidentiality in clause 7.1 shall not prevent any disclosure of information which: (a) is in, or has become part of, the public domain other than by a breach of this Agreement; (b) becomes available to the disclosing party in a lawful manner from a third party who, to the best of the disclosing party's knowledge, is lawfully entitled to disclose the same; (c) can be proven was independently developed by or for the disclosing party; (d) is required to be disclosed under any applicable law, stock exchange requirement, or by order of a court or governmental body or authority of competent jurisdiction, provided that, to the extent it is permitted to do so, the disclosing party notifies the other party as soon as reasonably possible on becoming aware of the obligation to disclose; or (e) is disclosed with the other party's prior consent.

7.2 الإفصاح المسموح به: إن التزامات الخصوصية والسرية الواردة في البند (7.1) أعلاه لن تمنع أي إفصاح بالمعلومات التي: أ- هي أو قد أصبحت جزءا مما هو متاح للعامة غير تلك التي يفرض بها نتيجة للإخلال بهذه الاتفاقية، ب- تصبح متوفرة للطرف المفضي بطريقة نظامية من طرف ثالث، والذي هو- بحسب أفضل معرفة الطرف المفضي- مخول نظاما للإفصاح بتلك المعلومات، ج- يمكن إثبات أن تلك المعلومات قد تم تطويرها بشكل مستقل من قبل أو من أجل الطرف المفضي، د- مطلوب الإفصاح بها بموجب أي نظام مطبق، تكون محل إفصاح إلزامي، أو بأمر من المحكمة أو هيئة أو مؤسسة حكومية أو متطلبات سوق مالية أو سلطة مختصة شريطة - للحد المسموح له - أن يقوم الطرف المفضي بإبلاغ الطرف الآخر في أسرع وقت معقول ممكن عندما يصبح على علم بالتزامه بالإفصاح بالمعلومات، هـ- الإفصاح بمعلومات بموافقة مسبقة من الطرف الآخر.

7.3 Return/destruction: Each party shall, on written request, either return or destroy the other party's Confidential Information in its possession except that each party shall be entitled to keep copies or records for archive, legal or tax purposes (and such copies shall continue to be Confidential Information and subject to the obligations of confidentiality in this Agreement).

7.3 الإعادة/الإتلاف: على كل طرف، بناء على طلب كتابي، إما أن يعيد أو يتلف المعلومات السرية الخصوصية للطرف الآخر والتي في حوزته فيما عدا ما يكون ذلك الطرف الآخر مخولا بالاحتفاظ بنسخ للحفظ في الملفات، أو لأغراض نظامية أو لأغراض الضرائب (وسوف تستمر تلك النسخ في كونها معلومات سرية خصوصية وتخضع لالتزامات السرية والخصوصية المعمول بها في هذه الاتفاقية).

8. Limitations of contractual liability

8. حدود المسؤولية التعاقدية

8.1 The Supplier shall be liable in all cases to Elm Co any or/and all damages arising from or in relation/ connection to this Agreement.

8.1 يتحمل المورد في جميع الحالات المسؤولية أمام شركة علم عن أي و/ أو كافة الأضرار التي تلحق بشركة علم نتيجة عن أو لهذه الاتفاقية.

8.2 Personal injury, death and fraud: Despite any provision to the contrary, nothing in this Agreement limits or excludes either party's liability to the extent it relates to: death or personal injury caused by its negligence or the negligence of its employees, agents or subcontractors; fraud or fraudulent misrepresentation; or any liability, which may not be lawfully limited or excluded

8.2 الإصابة الشخصية والوفاة والاحتيايل: بغض النظر عن وجود أي نص يخالف ذلك، لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يحد أو يستبعد مسؤولية أي من أطرافها فيما يتعلق ب: الوفاة أو الإصابة الشخصية التي يكون سببها إهماله أو إهمال أي من موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه الفرعيين: الاحتيايل أو التصرف الاحتيايلي: أو أي مسؤولية لا يمكن تحديدها أو استبعادها بشكل نظامي.

8.3 Liability for indirect loss: Neither party shall be liable however that liability arises, for consequential or indirect losses unless it is caused by its negligence, fraud or fraudulent misrepresentation.

8.3 المسؤولية عن الخسارة غير المباشرة: لن يكون أي من الطرفين مسئولاً- أياً كانت الطريقة التي تنشأ بها هذه المسؤولية- عن الخسائر التبعية أو غير المباشرة ما لم يكن سببها الإهمال أو الاحتيايل أو التصرف الاحتيايلي.

8.4 Liability for loss of profit etc: Without prejudice to clause 8.3, neither party shall be liable however, that liability arises for loss of profits unless it is caused by its negligence, fraud or fraudulent misrepresentation.

8.4 المسؤولية عن خسارة الأرباح: إلخ: دون الإخلال بالبند 8.3 أعلاه، لن يكون أي من الطرفين مسئولاً- أياً كانت الطريقة التي تنشأ بها هذه المسؤولية- عن خسارة الأرباح ما لم يكن سببها الإهمال أو الاحتيايل أو تقديم معلومات مضللة.

8.5 Reasonableness: both parties agree that the limitations and exclusions of liability contained in this Agreement are reasonable in view of the nature and extent of the obligations accepted by each party under this Agreement and the level of the fees and charges and that this clause 8 shall prevail over all other clauses in this Agreement.

8.5 المعقولة: يوافق الطرفان على أن حدود واستثناءات المسؤولية المشمولة في هذه الاتفاقية هي معقولة من حيث طبيعة ونطاق الالتزامات المقبولة من كل طرف بموجب هذه الاتفاقية، ومستوى الرسوم والأتعاب وأن هذه المادة (8) سوف تكون لها أولوية على كل البنود والمواد الأخرى في هذه الاتفاقية.

9. Termination

9. الإنهاء

9.1 ELM Co shall be entitled to terminate this Agreement at any time, by giving 30 days prior written notice to the Supplier. In such case, ELM Co shall pay the value of the works, which have been completed and accepted as per terms and conditions of this Agreement. In addition, in the case of an advance payment being paid to the Supplier before the implementation of the Agreement at any stage, the Supplier must return all such amounts paid.

9.1 يحق لشركة علم فسخ هذه الاتفاقية في أي وقت بشرط إخطار المورد كتابياً قبل تاريخ الفسخ بـ (30) بثلاثين يوماً. وفي هذه الحالة تلتزم شركة علم بدفع قيمة الأعمال التي تم إنجازها وقبولها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية. وفي حالة دفع دفعة مقدمة للمورد قبل تنفيذ الاتفاقية في أي من مراحلها، فيجب على المورد رد كافة المبالغ المدفوعة.

9.2 Without prejudice to Article (3.10), ELM Co may terminate this Agreement or suspend the execution of this Agreement and withdraw the Project from the Supplier and re-offer the tender of the required work and services at the expense and the cost of the Supplier immediately by serving Notice to the Supplier and without the need of obtaining judicial decision in any of the following cases:

9.2 مع عدم الإخلال بالبند 3.10 يحق لشركة علم إنهاء هذه الاتفاقية أو إيقاف تنفيذها أو سحب المشروع من المورد وإعادة طرح مناقصة للتنفيذ الأعمال والخدمات المطلوبة على حساب المورد فوراً عن طريق إرسال إخطار إلى المورد ودون الحاجة لاتخاذ أية إجراءات قضائية وذلك في الحالات التالية:

a. the Supplier is in material breach of this Agreement, and either that breach is incapable of remedy or the Supplier shall have failed to remedy that breach within five Business Days after receiving a Notice from ELM Co requiring it to remedy that breach;

b. if the Supplier is unable to pay its debts as they fall due or becomes insolvent or an order or an application is made or a resolution is passed or documents are filed with a court for the administration, winding-up or dissolution of the Supplier (otherwise than for the purposes of a solvent amalgamation or reconstruction) or an administrative or other receiver, manager, liquidator, administrator, trustee, supervisor or similar officer is appointed in relation to the Supplier or over all or any of the assets of the Supplier or notice is given of the intention to make such an appointment or a moratorium is sought or declared in respect of the Supplier or the Supplier enters into or proposes any composition or arrangement with its creditors generally, or takes any step with a view to rescheduling or restructuring any of its indebtedness or anything analogous to the foregoing occurs in any applicable jurisdiction;

c. if it was proved that the Supplier, directly or indirectly, gave gifts, advance, reward, or promise to any of ELM Co's employees or to any other person that is related to this Agreement;

d. in accordance with clause 3.10.6;

e. In accordance with clause 11.10; and

f. if there is a Change of Control of the Supplier.

9.3 Any termination of this agreement shall not affect any accrued rights or liabilities of either party, nor, in the case of ELM Co, any accrued rights of any Affiliate of ELM Co, nor shall it affect the coming into force or the continuance in force of clauses 1, 3, 6, 7, 8, 9, 10 and 11.

10. Data protection

The Supplier\Contractor must comply with all applicable cybersecurity controls, laws, and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia applicable to the subject matter hereof and to the terms and conditions of ELM Co, which are set out in this link:

<https://support.ariba.com/item/view/207214>

11. General Conditions

أ. إذا كان المورد في حالة إخلال جوهري لهذه الاتفاقية، إما أن يكون ذلك الإخلال غير قابل للإصلاح أو أن المورد لم يستطع إصلاح ذلك الإخلال خلال فترة 5 خمسة أيام عمل بعد استلامه إخطاراً من شركة علم تطلب فيه إصلاح ذلك الإخلال.

ب. إذا كان المورد غير قادر على دفع ديونه عند حلولها أو أصبح معسراً أو أن هناك أمراً أو طلباً قد صدر بحقه أو صدر قرار أو قُدم مستند إلى المحكمة لإدارة، أو تصفية، أو حل للمورد (فيما عدا أغراض دمج المعسرين أو إعادة تنظيم/هيكلية) أو تم تعيين إداري أو حارس قضائي، أو مدير، أو المصفي، أو مدير تصفية، أو وصي، أو مشرف أو أي مسئول بصفة مماثلة معين للمورد أو على كل أو جزء من الأصول التي تخص المورد، أو أرسل تليغ يبين النية لعمل مثل هذا التعيين أو السعي للحصول على أو الإعلان عن أمر لتوقيف النشاط فيما يتعلق بالمورد أو أن المورد قد دخل في أو يقترح أي اتفاق أو ترتيب مع دائنيه بشكل عام، أو اتخذ أي خطوات فيما يتعلق بجدولة أو إعادة هيكلية أي من مديونيته أو أي شيء مشابه لما سبق في أي اختصاص قضائي ينطبق عليه.

ت. إذا تم ثبوت قيام المورد بشكل مباشر أو غير مباشر بإعطاء أية هدية أو منفعة أو مكافأة أو وعد لأي موظف من موظفي شركة علم أو لأي شخص آخر له علاقة بهذه الاتفاقية.

ث. طبقاً للبند 3.10.6.

ج. طبقاً للبند 11.10.

ح. إذا حدث تغيير في نسبة التحكم في المورد.

9.3 أي إنهاء لهذه الاتفاقية لن يؤثر على أي حقوق مستحقة أو مسؤوليات أي من الطرفين، ولا في حالة شركة علم- أي حقوق مستحقة لأي من الفروع أو الشركات التابعة لشركة علم، كما لن يؤثر على المواد التالية التي أصبحت نافذة المفعول أو على استمرار بقائها نافذة المفعول وهي المواد رقم: (1)، (3)، (6)، (7)، (8)، (9)، (10)، (11).

10. حماية البيانات

يجب على المورد/المقاول الامتثال لجميع ضوابط الأمن السيبراني المعمول بها والقوانين واللوائح في المملكة العربية السعودية والتي تنطبق على موضوع هذه الاتفاقية وعلى الشروط والأحكام الخاصة بشركة علم، والموضحة في هذا الرابط:

<https://support.ariba.com/item/view/207214>

11. شروط عامة

11.1 **Interpretations:** In this Agreement: (a) headings are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation or construction of this Agreement; (b) any references to legislation include references to any amending and supplemental legislation; (c) the words and phrases <including> (and any similar words) shall be deemed to be immediately followed by the words <without limitation>; (d) references to clauses, paragraphs, schedules or annexes are to clauses, paragraphs, schedules or annexes of this Agreement unless otherwise stated; (e) references to the singular include the plural and vice versa; and (f) references to a 'person' include an individual, company, firm, partnership, public body, charity or other legal entity.

11.2 **Entire agreement:** This Agreement contains the entire agreement between the parties with respect to the subject matter of this Agreement and supersedes all other written and oral communications, arrangements or understandings between the parties relating to such subject matter. The express terms, conditions and warranties in this Agreement are in lieu of all terms, conditions, warranties, representations, statements, undertakings and obligations whether express or implied by statute, common law, custom, usage or otherwise all of which are hereby excluded to the fullest extent permitted by law. The parties hereby confirm that they have not relied on any statement, representations, assurance, warranty, communications or other matter (<Representation>) which has not been expressly stated in this Agreement and that the only rights and remedies available to them arising out of a Representation shall be for breach of contract. Despite any provision to the contrary, nothing in this clause or this Agreement limits or excludes either party's liability for fraudulent misrepresentation or fraud.

11.3 **Publicity:** Any publicity to be issued or announcement to be made in connection with this Agreement by the Supplier shall only be issued or made subject to ELM Co's prior written consent.

11.4 **Third party rights:** A person who is not a party to this Agreement shall not have any rights under or in connection with it.

11.1 **تفسيرات:** في هذه الاتفاقية: أ- وضعت عناوين للفقرات من أجل ملاءمة وتسهيل المرجعية فقط ولن تؤثر على تفسير أو بناء هذه الاتفاقية: ب- أي مرجعية إلى التشريعات تشمل على الإشارة إلى أي من التشريعات المعدلة أو التكميلية: ج- كلمات وعبارات "بما في ذلك" (وأي كلمات مشابهة) سوف تعتبر متبوعة فوراً بكلمات "دون حصر": د- الإشارة إلى البنود، الفقرات، الجداول أو الملاحق تعني الإشارة إلى البنود، الفقرات، الجداول أو الملاحق لهذه الاتفاقية، ما لم ينص على خلاف ذلك: هـ - الإشارة إلى المفرد تعني الجمع والعكس صحيح، و- الإشارة إلى شخص تشمل على فرد، شركة، مؤسسة، شراكة، هيئة عامة، مؤسسة خيرية أو أي كيان نظامي آخر.

11.2 **الاتفاقية كاملة:** تشمل هذه الاتفاقية على الاتفاقية الكاملة بين الأطراف فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية وتلغي كل الاتصالات الأخرى المكتوبة والشفوية، والترتيبات والتفاهات بين الأطراف فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية. الأحكام والشروط والبنود والضمانات الصريحة في هذه الاتفاقية هي بدل عن أي أحكام أو شروط، أو ضمانات، أو عروض، أو بيانات وإقرارات، وتفاهات والتزامات سواء كانت صريحة أو ضمنية من قبل النظام، النظام العام، العرف أو بأي طريقة أخرى، كلها مستبعدة بموجب هذه الاتفاقية إلى أقصى درجة يسمح بها النظام. يؤكد الأطراف بموجب هذه الاتفاقية أنهم لم يعتمدوا ولم يبنوا على أي عبارة، توضيحات، تأكيد، ضمان، اتصالات أو أمور أخرى (توضيحات) لم يتم التعبير عنها صراحة في هذه الاتفاقية وأن الحقوق والتعويضات الوحيدة المتوفرة لهم والتي تنشأ عن هذه التوضيحات سوف تكون بمثابة إخلال للعقد. وبغض النظر عن أي نصوص بخلاف ذلك، فليس هناك شيء في هذا البند يلغي مسؤولية أي من الطرفين بسبب التصرف الاحتيالي أو الاحتيال.

11.3 **الدعاية:** أي دعاية تصدر أو يعلن عنها من المورد تتعلق بهذه الاتفاقية سوف تصدر أو تتم بناء على موافقة شركة علم الكتابية المسبقة.

11.4 **حقوق الطرف الثالث:** أي الشخص ليس طرفاً في هذه الاتفاقية لن تكون له أي حقوق بموجب هذه الاتفاقية أو عن طريقها.

11.5 **Assignment and sub-contracting:** Neither party may subcontract, assign, novate or otherwise transfer this Agreement (in whole or in part) or any of its rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the other party. If ELM Co consents to the Supplier subcontracting any of its obligations under this Agreement to a third party then notwithstanding such subcontracting the Supplier shall remain directly liable to ELM Co for the performance of such obligations.

11.6 **Waiver:** No provision of this Agreement shall be waived unless agreed to be waived by both parties in writing. If any provision is waived, then that waiver shall operate for that instance only and not future instances, unless agreed otherwise by both parties in writing. No single or partial exercise of any power or right by a party shall preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other such power or right.

11.7 **Severability:** If any provision of this Agreement becomes void or unenforceable under applicable law it shall be deemed to be deleted from this Agreement and the remaining provisions of this Agreement shall continue unaffected. In such circumstances, the parties shall (acting promptly and in good faith) use their reasonable endeavours to agree a replacement for such deleted provision which lawfully achieves the intent of the deleted provision and is as close as reasonably possible to it.

11.8 **Variations:** No alteration, variation or addition to this Agreement shall be valid unless agreed in writing by the authorised representatives of each party.

11.9 **No partnership:** Nothing in this Agreement (or any proposal or correspondence), is intended to create a legal partnership, joint venture or employment relationship between ELM Co (or any person) and The supplier.

11.10 **Force majeure:** ELM Co reserves the right to defer the date for performance of, or payment for, the Services, or to terminate this Agreement, if it is prevented from, or delayed in, carrying on its business by acts, events, omissions or accidents beyond its reasonable control, including strikes, lockouts or other industrial disputes (whether involving the workforce of ELM Co or any

11.5 **التنازل والمقاول الفرعية:** لا يحق لأي من الطرفين أن يتعاقد مع مقاول فرعي أو يتنازل عن أو يستبدل بعقد آخر أو يحول هذه الاتفاقية (سواء كلياً أو جزئياً) أو أي من حقوقها والتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية دون موافقة مسبقة كتابية من الطرف الآخر. إذا وافقت شركة علم على تعاقد المورد مع مقاول فرعي على القيام بأي من التزاماته الناشئة عن هذه الاتفاقية لطرف ثالث، يظل المورد مسؤولاً بشكل مباشر أمام شركة علم عن أداء هذه الالتزامات على الرغم من هذه الموافقة.

11.6 **التنازل:** لن يتم التنازل عن أي نص في هذه الاتفاقية ما لم تتم الموافقة على ذلك من قبل الطرفين كتابياً. إذا تم التنازل عن أي نص، فإن التنازل سوف ينطبق على تلك الحالة فقط وليس على حالات مستقبلية، ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك من قبل الطرفين كتابياً، لا يسمح لأي ممارسة فردية أو جزئية لأي سلطة أو حق من جانب أي طرف أن تعيق أي ممارسة أخرى أو مستقبلية لها أو ممارسة أي سلطة أو حق آخر.

11.7 **قابلية التجزئة:** إذا أصبح أي نص من نصوص هذه الاتفاقية لاغياً أو غير قابل للتطبيق بموجب القوانين المطبقة فسوف يعتبر محذوفاً من هذه الاتفاقية، وستظل النصوص الأخرى المتبقية في هذه الاتفاقية سارية المفعول. في هذه الحالات، سوف يعمل الطرفان (بشكل فوري وبنيّة حسنة) على استخدام جهودهما وسعيهما للموافقة على بديل لهذه النصوص المحذوفة الذي يحقق بشكل نظامي مقصد النص المحذوف وتقريبه إلى أقصى درجة منطقية معقولة منه.

11.8 **التغييرات:** لن يكون أي تغيير أو تبديل أو إضافة على هذه الاتفاقية ساري المفعول ما لم تتم الموافقة عليه كتابياً من قبل الممثلين المعتمدين لكل طرف.

11.9 **عدم الشراكة:** لا يوجد شيء في هذه الاتفاقية (أو أي مقترح أو مراسلات) مقصود منها إيجاد شراكة نظامية، أو مشروع مشترك أو علاقة توظيف بين شركة علم (أو أي شخص) والمورد.

11.10 **القوة القاهرة:** تحتفظ شركة علم بحقوقها في تأجيل تاريخ تنفيذ أو سداد مقابل الخدمات أو في إلغاء هذه الاتفاقية إذا لم تتمكن من أو تأخرت في القيام بأعمالها بسبب أعمال أو أحداث أو امتناعات أو حوادث تخرج عن سيطرتها المعقولة وتتضمن إضرابات أو اعتماداً أو منازعات صناعية أخرى (سواء بمشاركة القوى العاملة بشركة علم أو أي طرف آخر) أو فشل خدمة أو منفعة عامة أو شبكة نقل، أو عملاً إلهياً، أو حرباً أو أحداث شغب أو إضرابات مدنية أو إضراباً متعمداً أو عدم امتثال لأي نظام أو قاعدة أو أمر حكومي أو تنظيم أو توجيه أو حوادث أو

other party), failure of a utility service or transport network, act of God, war, riot, civil commotion, malicious damage, compliance with any law or governmental order, rule, regulation or direction, accident, breakdown of plant or machinery, fire, flood, storm or default of suppliers or subcontractors.

11.11 **Notices:** Any notice given under this Agreement must be in writing, marked for the attention of the Company Secretary, and sent or delivered by internationally recognized express courier, or fax transmission to the other party at its registered office address (or such other address as is notified by such party in writing). Any notice: (a) delivered by hand shall be deemed to have been given when deposited at the appropriate address; (b) sent by courier (as above) shall be deemed to have been given 48 (forty eight) hours after it is sent to the appropriate address; and (c) sent by facsimile shall be deemed to have been given on transmission to the correct number (as evidenced by a fax transmission report generated by the fax machine confirming successful transmission to that number), provided that such notice is confirmed by dispatching a copy of the notice together with a copy of the successful fax transmission report within 48 (forty eight) hours using one of the methods in (a) or (b) above. A notice will be deemed to be served on the date that the recipient acknowledges that it received the notice, if the notice is not sent in compliance with this clause 11.11

11.12 **Dispute resolution:** The parties shall promptly escalate any dispute arising out of or relating to this Agreement in accordance with: (a) the agreed Governance provisions (where the SOW incorporates Governance provisions); or (b) where the SWO does not incorporate Governance provisions, to their relevant representatives as set out in SWO and if the matter is not resolved within 15 (fifteen) days of such referral to a senior member of the management of each party where the parties shall continue to try to resolve the issue within a further 15 (fifteen) days

11.13 **Compliance with law:** Each party shall be responsible for its compliance with any laws, which apply to its business.

11.14 **Information Rights:** For the duration of this Agreement, and for a period of seven years from termination or

توقف عمل مصانع أو آلات أو الحريق أو الفيضان أو عواصف أو تقصير من المورد أو مقاويله الفرعيين.

11.11 الإخطارات: يجب أن يكون أي إخطار يتم تقديمه بموجب هذه الاتفاقية مكتوبًا، ومُشارًا إليه لعناية سكرتير الشركة، ومُرسَلًا أو مُسلَّمًا بواسطة شركة توصيل سريع معترف بها دوليًا، أو إرساله بالفاكس إلى الطرف الآخر على عنوان مكتبه المسجل (أو أي عنوان آخر يتم إخطاره من قبل هذا الطرف كتابيًا). أي إخطار: (أ) يتم تسليمه باليد يُعتبر أنه قد تم تقديمه عند إيداعه في العنوان المناسب: (ب) يتم إرساله عن طريق شركة توصيل (كما هو مذكور أعلاه) يُعتبر أنه قد تم تقديمه بعد 48 (ثمانين وأربعين) ساعة من إرساله إلى العنوان المناسب: (ج) تم إرساله بالفاكس، ويُعتبر أنه قد تم تقديمه عند إرساله إلى الرقم الصحيح (كما هو موضح في تقرير إرسال الفاكس الصادر عن جهاز الفاكس والذي يؤكد الإرسال الناجح إلى ذلك الرقم). شريطة تأكيد هذا الإشعار من خلال إرسال نسخة من الإشعار مرفقة بنسخة من تقرير إرسال الفاكس الناجح خلال 48 (ثمانين وأربعين) ساعة باستخدام إحدى الطريقتين المذكورتين في (أ) أو (ب) أعلاه. ويُعتبر الإشعار كأنه تم تقديمه في التاريخ الذي يُقر فيه المتلقي بأنه قد استلم الإشعار، إذا لم يتم إرسال الإشعار وفقًا لأحكام البند 11.11.

11.12 تسوية المنازعات: على الطرفين أن يرفعا فوراً أي نزاع ينشأ عن أو متعلق بهذه الاتفاقية طبقاً لـ أ- نصوص الحوكمة المتفق عليها (إذا اشتمل نطاق العمل على قواعد حوكمة)؛ أو ب- إذا لم يشتمل نطاق العمل على قواعد حوكمة، لممثليهما المعنيين كما هو مبين في نطاق العمل، وإذا لم يتم حل الخلاف خلال 15 (خمسة عشر) يوماً من رفعه لشخص ذي منصب عالٍ في الإدارة لكل طرف، فعلى الطرفين أن يستمرا في محاولة حل القضية خلال 15 (خمسة عشر) يوماً أخرى.

11.13 الامتثال للنظام: سوف يكون كل طرف مسئولاً عن التزامه بالامتثال لأي قوانين تنطبق على أعماله.

11.14 حقوق المعلومات: خلال مدة هذه الاتفاقية ولمدة سبع سنوات من تاريخ إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية، يلتزم المورد بالاحتفاظ بسجلات كاملة ودقيقة طبقاً لجميع المبادئ المحاسبية المقبولة وممارسات الصناعة

expiry of this Agreement, the Supplier shall maintain full and accurate records, in accordance with all generally accepted accounting principles and Good Industry Practice, including those applicable in Saudi Arabia, in a form to be approved in writing by ELM Co. of all charges, prices, costs and expenses associated with and invoiced in respect of the Services and shall if requested, promptly provide to ELM Co copies of such records and accounts and any other information reasonably requested by ELM Co.

11.15 At ELM Co's request and expense, the Supplier shall grant access to ELM Co's staff, agents, auditors and other professional advisers to the premises, records and accounts of the Supplier and its Affiliates and subcontractors, including its and their data processing facilities, and to such of its and their supporting documentation and explanations from staff as is reasonable to ascertain compliance with this Agreement and the adequacy of the Supplier's financial standing. Such access shall be granted during normal business hours and subject to reasonable prior notice from the Supplier except to the extent that such access is required by an applicable regulatory or governmental body or as a consequence of suspected fraud outside of these parameters.

12. Applicable Law

Governing law and jurisdiction: This Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it shall be governed by the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia, and shall be subject to the exclusive jurisdiction of the competent court in the Kingdom of Saudi Arabia in the city of Riyadh.

الجيدة بما في ذلك تلك المعمول بها في المملكة العربية السعودية، بصورة توافق عليها شركة علم كتابياً وتتضمن جميع الرسوم والأسعار والتكاليف والنفقات الصادر عنها فواتير والمرتبطة بالخدمات، ويلتزم المورد -عند الطلب - أن يقدم لشركة علم نسخاً من هذه السجلات والحسابات وأي معلومات أخرى تطلبها شركة علم بشكل معقول.

11.15 بناء على طلب شركة علم وعلى نفقتها، يلتزم المورد بالسماح لموظفي شركة علم ووكلائها ومراجعيها ومستشاريها بالدخول لمقار ومراجعة سجلات وحسابات المورد وشركاته التابعة ومقاوليه الفرعيين ويدخل في ذلك منشآت معالجة البيانات الخاصة به وبهم وإطلاعهم على المستندات والتفسيرات الداعمة من قبل الموظفين بالحد المعقول للتحقق من الامتثال لهذه الاتفاقية ومناسبة الموقف المالي للمورد، ويجب أن يتم هذا الوصول خلال ساعات العمل العادية ويخضع لإخطار سابق من المورد ما لم يكن ذلك الوصول مطلوباً عن طريق مؤسسة تنظيمية أو حكومية واجبة الاتباع أو كنتيجة للاشتباه في احتيال خارج هذه الأطر.

12. النظام المطبق

النظام الحاكم وسلطة الاختصاص: سوف تكون هذه الاتفاقية وأي نزاع أو مطالبة تنشأ عنها أو فيما يتعلق بها محكومة بقوانين وتنظيمات المملكة العربية السعودية، وسوف تكون خاضعة للاختصاص القضائي الحصرية للمحكمة المختصة في مدينة الرياض في المملكة العربية السعودية.